Esp. kodea: 2025CHOZ0021
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

Gaia: HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA

ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA, ZERBITZU KONTRATUKOA, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA IZAPIDE ARRUNTEZ EGINA. ***KONTRATUA DAGO ERREGULAZIO BATERATUARI LOTUA.***

ARRASATEKO HAURRENTZAKO ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DE CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y TRAMITACION ORDINARIA. ***CONTRATO SUJETO A REGULACION ARMONIZADA.***

SERVICIOS PARA INFANCIA Y ADOLESCENCIA DE ARRASATE

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuak, agiri honen arabera egiten dena, xede hau izango du: **ARRASATEKO HAURRENTZAKO ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK** ematea, preskripzio teknikoen agian, agiri honetan eta kontratuaren adjudikaziodun ateratzen den eskaintzan zehaztutako baldintzetan.

Kontratuaren exekuzioa gauzatzen da bi zerbitzuen diseinu, planifikatze, emate eta antolaketa lanetan.

Zerbitzuaren ezaugarriak direla eta, kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak ezarritako **hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidearen mende dago**, eta, beraz, enpresa esleipendunak zerbitzuaren erabiltzaileekin zuzeneko harreman-lana egiteko izendatzen dituen langileek bi hizkuntza ofizialetan lan egiteko gaitasuna izan beharko dute.

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la prestación de los **SERVICIOS PARA INFANCIA Y ADOLESCENCIA DE ARRASATE**, en las condiciones determinadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en el presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato.

La ejecución del contrato consiste en el diseño, planificación, prestación y organización de ambos servicios.

Debido a las características propias de la prestación, este contrato se halla **sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística** establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco y por tanto las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

CPV kode nagusia: 92000000-1. Aisialdi, kultura eta kirol zerbitzuak.

Kontratu hau ZERBITZUETAKOA izanik, IV. Eranskinean aipatutakoak (CPV kodea 92000000-1) hain zuzen ere, Erregulazio Bateratuari lotua dago, 2014/24/UE Direktibak ezarritako gizarte zerbitzuetako kontratua izanik, 750.000 €ko aurrekontu balioetsia gainditzen duelako. Horrela, Azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuenak 44 artikuluan aipatzen dituen erabakien aurka Kontratazioari buruzko Errekurtso berezia jarri daiteke.

Codificación C.P.V. principal: 92000000-1: servicios de esparcimiento, culturales y deportivos.

Tratándose de un contrato de servicios de los mencionados en el Anexo IV (código CPV 92000000-1) está sujeto a regulación harmonizada, ya que tratándose de un contrato de servicios sociales establecido por la Directiva 2014/24/UE, supera el presupuesto estimado de 750.000 €. Así, contra las decisiones a las que se refiere el artículo 44 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, cabe interponer el Recurso Especial de Contratación.

2. EXEKUZIO EPEA

Prestazioa gauzatzeko epea guztira izango da **BI URTEKOA**, eta indarrean sartuko da kontratuan bertan aipatzen den egunean. Kontratua berariaz luzatu ahal izango da urte bateko beste bi epez, baina iraupena guztira ez da izango LAU URTE baino luzeagoa.

Kontratua ez da indarrean sartuko 2025eko iraila 1a baino lehen, aurreko kontratuaren indarraldia, 2021CHOZ0003, 2025eko abuztuaren 31an amaitzen da eta.

Kasu guztietan, luzapena erabaki beharko du kontratazio organoak, eta derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat, betiere aurrez abisatzen bazaio, gutxienez hilabete bi lehenago kontratuaren iraupen epea amaitu baino.

2. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo total de ejecución de la prestación será de **DOS AÑOS**, y entrará en vigor en la fecha en la que se concrete en el contrato, siendo susceptible de prórroga por otros dos periodos de un año, sin que la duración total del mismo pueda exceder de CUATRO AÑOS.

El contrato no entrará en vigor antes del 1 de septiembre de 2025. La vigencia del contrato anterior, 2021CHOZ0003, termina el 31 de agosto de 2025).

En todo caso, la prórroga deberá de ser acordada por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa contratista, siempre que el preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

Preskripzio teknikoen pleguan adierazten den bezala, Haurrentzako Zerbitzuaren barruan, 2025-2026 ikasturtean, asteburuko aisialdirako espazio berri bat jarriko da abian 9 eta 12 urte bitarteko haurrentzat erdialdean, Azoka kaleko 4. zenbakian, eta aurreikusten da aisialdirako gune berri hori ikasturteko bigarren hiruhilekoan abiaraztea.

Tal y como se indica en el pliego de prescripciones técnicas, dentro del Servicio para la infancia, el curso 2025-2026, se pondrá en marcha un nuevo espacio de ocio de fin de semana destinado a las niñas y niños de 9 a 12 años en la zona centro, en Azoka kalea 4 y se prevé que este nuevo espacio de ocio se ponga en marcha el segundo trimestre del curso escolar.

Zerbitzu berri horri dagokionez, zenbateko horiek urte osorako kalkulatu dira, kontratuaren atal hau 2026ko urtarrilean abian jartzea aurreikusten da. Ondorioz, kontratuaren atal honetako benetako prezioa, benetan egindako epera egokitzearen emaitza izango da.

En cuanto a este nuevo servicio, estas cantidades se han calculado para todo el año, mientras la ejecución de este apartado del contrato se prevé comenzará en enero de 2026. En consecuencia, el precio real de este apartado del contrato será el resultado de ajustar estas cantidades al plazo efectivamente realizado.

Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.

La empresa contratada se entenderá incursa en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.

Aurreko ataletan ezarritakoa gorabehera, kontratuaren epea betetzean kontratu berria ez bada formalizatu, kontratu berriak bermatu behar duelarik zerbitzua ematen jarraitzea, kontratazio organoarentzat ustekabean izandako gorabeheren ondorioz, gertatuak adjudikazio prozedura berrian, eta interes publikoko arrazoiak egonez gero ez eteteko prestazioa, luzatu ahal izango da kontratu hau, kontratu berria exekutatzen hasi arte, gehienez ere bederatzi hileko epe batean, aldatu barik kontratuaren gainerako baldintzak, eta kontratu berriaren lizitazio iragarkia argitaratu bada gutxienez hiru hilabete lehenago, kontratu honen amaiera egunari buruz.

No obstante lo establecido en los apartados anteriores, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación de este servicio como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el nuevo procedimiento de adjudicación, y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el presente contrato hasta que comience la ejecución del nuevo contrato, por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, y siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses respecto de la

3. KONTRATUAREN PREZIOA

Kontratuaren lizitazio oinarriaren aurrekontua da **608.280 euro/urteko**, BEZ salbuetsita eta 669.108 €/urteko, Balio Erantsiaren gaineko zerga barne, %10. Aipatu kopurua beherantz hobetu dezakete enpresa lizitatzaileek bere eskaintzetan, eta lizitazio oinarri hori aurkeztu behar da eskaintzak aurkezteko ereduaren arabera, I. Eranskinean jasoa.

Kontratuaren osotasunerako aurrekontu estimatua da, egonez gero, luzapenak barne, **2.433.120,00 €** (608.280 x 4), BEZ barik.

Kontratuaren prezioaren barruan 40.000 €-ko diru kopurua ezarri da zerbitzu bientzat. Zenbateko hori ezingo dute gutxitu lizitatzaileek beraien eskaintzetan, finkoa baita, eta derrigor erabili behar da zerbitzu bientzako materiala erosteko eta koste gehigarria eskatzen duten jarduera zehatzak egiteko (materiala erosi, zerbitzuari atxikita ez dauden langile espezializatuei ordaindu...). Zenbateko hori hileko fakturan ordainduko zaio emakidadunari, kopuru horren hamabiren bat faktura bakoitzean, eta kopuru horren kontura egindako gastuen zuriketa hiru zatitan aurkeztuko dio lizitatzaileak Udalari: iraila-abendua, urtarrila-apirila eta maiatza-uztaila

Kontratua adjudikatu eta gero, prezioan sartuta egongo dira gastu eta zerga guztiak, kontratua ematearen ondorioz sortuak.

3. PRECIO DEL CONTRATO

El Presupuesto Base de Licitación es de **608.280 €/año**, IVA excluido y de 669.108 €/año incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido del 10%. Dicha cantidad podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por los licitadores y deberá de ser presentado de acuerdo con el modelo de presentación de ofertas incluido en el Anexo I.

El presupuesto estimado para la globalidad del contrato, incluidas prorrogas, si se produjeran, es de **2.433.120,00 €** (608.280 x 4), IVA excluido.

En el precio del contrato se fija una cantidad de 40.000 € para ambos servicios, que no podrá ser rebajada por los licitadores en sus ofertas pues se considera fija y que deberá ser necesariamente destinada a la compra de material para los servicios y a la realización de actividades concretas que requieran un coste adicional (compra de material, personal especializado distinto al adscrito al servicio…). Esta cantidad le será abonada al concesionario en la factura mensual, una doceava parte en cada factura, y el licitador deberá justificar los gastos realizados a costa de dicha cantidad en tres partes: septiembre-diciembre, enero-abril y mayo-julio.

Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio.

4. FINANTZAKETA

Nahiko kreditu dago aurrekontuan, kontratuaren ondorioz udalak dituen obligazioei erantzuteko.

Aurrekontuko kontusaila: 1 0411.227.337.21.04 eta 1

4. FINANCIACIÓN

Existe crédito presupuestario suficiente para atender a las obligaciones que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato.

Partida presupuestaria: 1 0411.227.227.337.21.04

0410.227.924.00.07

Halaber, organo eskudunak, aurrekontuari buruz, konpromisoa hartzen du dagozkion kredituak erreserbatzeko hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan, afektaturik gertatzen direnetan.

5. NOLA ORDAINDU

Zerbitzuaren prezioa ordainduko da hilabeteko faktura aurkeztu eta gero (adjudikazio prezioaren hamabirena), benetan egindako zerbitzuen truke. Faktura hori zerbitzuaren udaleko arduradun teknikariak gainbegiratu eta kontrastatu beharko du eta, hala badagokio, organo eskudunak onartuko du.

Adjudikazioaren prezioa urtebetekoa izango da, eta sorta bakarren. Hortaz, urtebetetik beherako zerbitzuen kasuan, ordainketa emandako zerbitzuaren proportzioan murriztuko d.

Fakturak onartuta, haiek ordainduko dira legezko epeetan, xedatutakoak 198. artikuluan, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuena.

Enpresa kontratistak faktura aurkeztuko du formatu elektronikoan, Gipuzkoako Fakturen Sarrera Puntu orokorraren bidez (FSPOe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), udal aurrekontuaren exekuzio arauan ezarritakoaren arabera, 25/2013 Legea, abenduaren 27koa, betetzeko, bultzatzen duena faktura elektronikoa eta sortzen duena fakturen kontabilitate erregistroa sektore publikoan.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

eta 1 0410.227.924.00.07

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

5. FORMA DE PAGO

El pago del precio del servicio se realizará previa presentación de la correspondiente factura de carácter mensual (correspondiente a una doceava parte del precio de adjudicación), la cual será supervisada y contrastada por parte del técnico municipal responsable del servicio y, si procede, aprobada por el órgano competente.

El precio de adjudicación se entenderá referido a una anualidad y por un único lote. El pago del mismo será reducido en la cuantía proporcional a la prestación del servicio en el supuesto de periodos inferiores al año.

Una vez aprobadas las facturas, éstas serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

La empresa contratista presentará la(s) factura(s) en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Arrasateko Udala:

- Organo kudeatzailea: L01200551
- Unitate tramitatzailea: L01200551
- Kontabilitate bulegoa: L01200551

Ayuntamiento de Arrasate:

- Órgano gestor: L01200551
- Unidad tramitadora: L01200551
- Oficina contable: L01200551

6. PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Kontratuaren ezaugarriak kontuan hartuz ez da preziorik berraztertuko.

6. REVISIÓN DE PRECIOS

Dadas las características del contrato no es aplicable al mismo la revisión de precios.

7. BERMEAK

Behin-behineko bermea:

Ez da eskatzen

Behin betiko bermea:

Kontratuaren adjudikazioduna, bere gain hartutako obligazioak beteko dituela bermatzeko, behartuta dago behin betiko bermea jartzera, adjudikazioaren zenbatekoaren %5 hain zuzen, BEZa sartu barik.

Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa kontsideratuz gero hasiera batean ez normaltzat edo neurriz kanpokoa, geroago onartu dadin, aurreko bermeaz gain berme osagarri bat jarri beharko du, adjudikazio zenbatekoaren %5ekoa; hortaz, bermea guztira izango da kontratuaren prezioaren %10.

7. GARANTÍAS

Garantía provisional:

No se exige

Garantía definitiva:

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá de constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.

Epea, berme hori jartzeko, 10 egun baliodunekoa izango da, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera, eta jarri ahal izango da azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuena, 108. artikuluan ezarritako edozein bide erabiliz, eskudirutan jarritakoak izan ezik, horiek Arrasateko Udalaren edozein kontu korrontetan sartu behar dira eta.

El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta hubiera recibido el requerimiento, y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Arrasate.

Kontratistari egotzi beharreko arrazoiengatik ez badu emandako epean behin betiko bermea jartzen, Udalak ez dio adjudikazioa emango, eta ulertuko da lizitatzaileak erretiratu egin duela bere eskaintza; jarraian, zigor gisa, lizitazioaren oinarri aurrekontuaren % 3 eskatu ahalko zaio, BEZik gabe.

De no constituir la garantía definitiva en el plazo otorgado por causas imputables al contratista, el Ayuntamiento no efectuará la adjudicación a su favor, y se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, pudiéndosele exigir el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

Kontratistari exijitutako behin betiko bermeari dagozkion zigor edo kalte-ordainak ordaintzen direnean, honek aldatu edo handitu egin beharko du bermea dagokion zenbatekoan, hamabost eguneko epean exekuzioaz geroztik; hala ez badu egiten, deuseztatzeko arrazoia dela ulertuko da.

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

Kontratuaren aldaketa baten ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada —aldatutako prezio berriarekin dagokion proportzioa izan dezan—, bermea ere birmoldatu egin beharko da hamar laneguneko epean, enpresariari aldaketa-akordioa jakinarazten zaion egunetik zenbatzen hasita.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de diez días hábiles contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.

Berme osoa edo, hala badagokio, zati bat itzuli behar bada, egingo da Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoaren arabera, bermearen epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak betetzen dituenean kontratuaren obligazio guztiak.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

II.- ZER PROZEDURA DAGOEN KONTRATATZEKO

8. ZER PROZEDURA ETA ERA DAGOEN ADJUDIKATZEKO

Kontratu hau adjudikatuko da **PROZEDURA IREKI** bidez eta erabiliz adjudikazio irizpide ugari, kalitate-prezio erlazio onenaren arabera.

SPKLren IV. eranskineko zerbitzu berezia denez, kalitate-irizpideek 51 puntu dituzte gutxienez, eta, beraz, bat dator SPKLren 145.4 artikuluarekin.

Hona hemen zer irizpide hartuko diren prozedura irekia adjudikatzeko, zerrendatuta goitik behera garrantziaren arabera eta ematen zaien ponderazioaren arabera:

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

8. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará mediante **PROCEDIMIENTO ABIERTO** utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

Al ser un servicio especial del Anexo IV de la LCSP, los criterios de calidad representan al menos 51 puntos, por tanto, se ajusta al artículo 145.4 de la LCSP.

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del procedimiento abierto relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son los siguientes:

IRIZPIDEAK, MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKAGARRIAK. 51 puntu (sartzeko C ARTXIBO ELEKTRONIKOAN)

CRITERIOS CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA. 51 puntos (a incluir en ARCHIVO ELECTRÓNICO C)

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA: 45 puntu. (C artxibo elektronikoan sartzeko)

48,00 puntu emango zaizkio prezio merkeena eskaintzen duen proposamenari eta gainontzeko proposamenen puntuazioa ateratzen da formula honetatik: prezio merkeena duen eskaintzaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa, ateratzen den emaitza. Hau

1.- OFERTA ECONOMICA: 45 puntos. (a incluir en archivo electrónico C)

Se otorgarán 48,00 puntos al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,

da,

Pl= Ob/Ol x 45	**Pl= Ob/Ol x 45**
Non-eta: Pl: lizitatzailearen puntuazioa Ob: eskaintzarik txikiena Ol: lizitatzailearen eskaintza	Donde: Pl: Puntuación licitador Ob: Oferta más baja Ol: Oferta licitador
Printzipioz, eskaintzak kontsideratuko dira ezohikoak edo neurriz kanpokoak, lizitaziotik baztertu egin daitezkeelarik, baldin eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino txikiagoak badira, 15 portzentaje unitatetik gora. Adierazpen hori egin aurretik, informazioa eskatu beharko zaie lizitatzaile guztiei, ustez eskaintza horretan parte hartu dutenak, eta aholku teknikoa dagokion zerbitzuari. **Kasu guztietan, eskaintzak baztertu egingo dira baldin eta egiaztatzen bada ohiz kanpo baxuak direla, zeren urratzen baitute azpikontratazioaren gaineko araudia edo ez baitituzte betetzen betebeharrak ingurumen, gizarte edo lan arloan, estatuan edo nazioartean, eta ez baitituzte betetzen arloko hitzarmen kolektiboak, indarrean daudenak, 201 artikuluan ezarritakoa aplikatzeko.**	**Se considerarán, en principio, como anormal o desproporcionadas, pudiendo ser excluidas de la licitación, las ofertas inferiores en más de 15 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. Su declaración requerirá la previa solicitud de información a todas las empresas licitadoras supuestamente comprendidas en ella, así como el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.** **En todo caso, serán rechazadas las ofertas si se comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201.**
Ulertuko da, kasu guztietan, justifikazioak ez duela azaltzen ongi lizitatzaileak proposatutako prezioen edo kostuen maila baxua, justifikazioa denean osatugabea edo oinarritzen denean hipotesi edo praktika desegokietan ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomiko batetik.	**Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por la empresa licitadora cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico,**

jurídico o económico.

2.- EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO KLAUSULA: 6 puntu (C artxibo elektronikoan sartzeko).

Langileak subrogatzeko betebeharra dagoenez, 6 punturekin baloratuko da enpresak kontratua egiteko gauzatzen dituen kontratazio berrien % 50an emakumeak kontratatzeko konpromisoa.

2.- CLÁUSULA PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES: 6 puntos (a incluir en archivo electrónico C)

Al existir el deber de subrogar al personal, se valorará con 6 puntos, el compromiso de la contratación de mujeres en el 50% de las nuevas contrataciones que realice la empresa para la prestación del contrato.

IRIZPIDEAK, EBALUATU DAITEZKEENAK BALIO JUDIZIOEN BIDEZ: 49 puntu (sartzeko B FITXATEGI ELEKTRONIKOAN)

CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR: 49 puntos (a incluir en ARCHIVO ELECTRÓNICO B)

8.3.- MEMORIA TEKNIKOA eta hor jasoko dira baloratzekoak izango diren aspektu hauek: 49 puntu (sartzeko B FITXATEGI ELEKTRONIKOAN)

Puntu honetan, besteak beste, aspektu hauek hartuko dira kontuan:

a) Oinarritze teorikoa: 6 puntu gehienez.

• Proiektuaren kokapena Gipuzkoako Haur eta Gazteen Sustapenerako Sisteman: 3 puntu.

8.3.- MEMORIA TÉCNICA TÉCNICA en la que se recojan los siguientes aspectos que serán objeto de valoración: 49 puntos (a incluir en ARCHIVO ELECTRÓNICO B)

En este punto, entre otros, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

a) Marco teórico: Máximo de 6 puntos.

• Adecuación del proyecto al Sistema de Promoción Infantil y Juvenil de Gipuzkoa: 3 puntos.

• Marko teorikoa, helburu zehatzak eta proposatzen diren ekimenak era egokian erlazionatzea: 3 puntu.

• Relacionar de forma adecuada el marco teórico, los objetivos específicos y las iniciativas que se proponen: 3 puntos.

b) Lan-metodologia: 43 puntu gehienez.

b) Metodología de trabajo: Máximo de 43 puntos.

• Arreta zuzeneko planteamendu orokorra: 6 orokorra.

• Planteamiento general de la atención directa de los servicios: 6 puntos.

• Zerbitzuetako hartzaileen adin tarte ezberdinei begirako planteamendu zehatzak egitea**: 6 puntu.**

• Planteamientos concretos orientados a las diferentes franjas de edad de las personas destinatarias de los servicios: **6 puntos**.

• Zehaztutako zazpi jarduera arloak nola garatuko diren zehaztea: **6 puntu.**

• Concreción del modo en que se desarrollará cada uno de los siete ámbitos de actividad determinados: **6 puntos.**

• Zehar lerroak nola jorratuko diren azaltzea: **6 puntu.**

• Planteamiento respecto al desarrollo de las líneas transversales: **6 puntos.**

• Zerbitzuetako plangintza eta ebaluaziorako planteamendu egoki eta zehatz bat azaltzea: **6 puntu.**

• Planteamiento adecuado y concreto para la planificación y evaluación de los servicios: **6 puntos.**

• Komunikazio plana: **6 puntu.**

• Plan de comunicación: **6 puntos**.

• Proiektua udalerriaren errealitatera egokitzea eta eremu komunitarioa lantzea: **7 puntu**, horrela banatuta:

• Adecuación del proyecto a la realidad del municipio y abordaje del ámbito comunitario: **7 puntos**, repartidos de la siguiente forma:

- Zerbitzuetarako esanguratsuak izan daitezkeen baliabideekiko elkarlana eta koordinazioa zehaztea: 4 puntu.

- Herri zein auzo mailako ekimenetan esku hartzeko proposamen zehatzak: 3 puntu

- Determinación de la colaboración y coordinación con los recursos que puedan resultar relevantes para los servicios: 4 puntos.

- Propuestas concretas de intervención en iniciativas a nivel local y de barrio: 3 puntos.

SPKLren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko 24,5 puntutara iristen ez diren eskaintzak.

Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: 24,5 puntos.

9. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Kontratazio prozedura honetan parte hartu ahal izango dute pertsona naturalek edo pertsona juridikoek, betiere ahalmen eta gaitasun juridiko osoaren jabe badira jarduteko, egiaztatzen badute kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala, eta ez badaude sartuta debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluak xedatuak. Kaudimena egiaztatu eta ebaluatuko da klausula honetan ezarritako baliabideen arabera.

Halaber, beren kabuz egin ahal izango dute edo baimendutako ordezkari baten bitartez, ahalordetzaren bidez, hartarako emana. Pertsona

9. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en esta cláusula.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de

juridiko baten izenean bere kideren bat aurkeztuz gero, agiriz frogatu beharko du ahalmendurik dagoela hori egiteko. Kasu batean nahiz bestean, ordezkariari ere eragiten diote kontratatzeko dauden ezintasun arrazoi horiek.

Gainera, lizitatzaileen helburua izango da jarduerak egitea, kontratu honen xedearekin zuzeneko harremana dutenak, eta behar beste langiledun eta materialdun antolamendu bat edukitzea, kontratua egoki exekutatzeko.

una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Además la empresa licitadora deberá tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Zer ahalmen eta kaudimen behar den kontratatzeko, EGIAZTATUKO DU ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAK BAKARRIK; agiri hauek aurkeztuko ditu:

1.a) Enpresariaren nortasun juridikoaren egiaztagiriak eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak.

Nortasuna egiaztatuko da hauek aurkeztuta:

- Nortasun Agiria, lizitatzaileak bere izenean jardunez gero.
- Beste pertsona edo entitate baten ordez jardunez gero, Nortasun Agiria eta ahalordetze eskritura. Agiriak kalifikatzeko egintzan, ofizioz, ahalordetza askietsiko da.

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, SOLAMENTE POR LA EMPRESA ADJUDICATARIA, con la presentación de los siguientes documentos:

1.a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario o de la empresaria y, en su caso, de su representación.

La personalidad se acreditará mediante la presentación de:

- Documento Nacional de Identidad si la persona licitadora actúa en nombre propio.
- En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad y escritura de apoderamiento. En el acto de calificación de la documentación se procederá, de oficio, al bastanteo del poder.

− Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa eskritura edo, hala badagokio, aldaketa eskritura, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan, eta identifikazio fiskaleko kodea, inskripzioa eskatu dakiokeenean, aplikagarria zaion merkataritza legeriaren arabera. Hala izan ezean, jarduteko gaitasuna egiaztatuko du eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren bidez, non jasoko diren jardueraren arauak, eta inskribaturik egongo diren, hala badagokie, dagokion erregistro ofizialean. Europar Batasunean estatu kideetako enpresari ez espainiarrak direnean, egiaztatu behar dute inskribaturik daudela lanbide edo merkataritza erregistro batean, baldintza hori eskatzen badu estatuko legeriak.	− Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios o empresarias de nacionalidad no española de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.
− Hainbat enpresarik lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa elkarte bat eratuz, elkartekide bakoitzak egiaztatu beharko ditu gaitasuna eta kaudimena jarduteko, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta, halaber, konpromisoa hartuko dute formalki ABEE (aldi baterako enpresa elkartea) eratzeko, kontratuaren adjudikaziodun irtenez gero. Era berean, proposamenean adieraziko dute ABEEko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo lukeen, kide guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.	− En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellas.
1.b) Erantzukizunez eta berariaz adieraztea ez dagoela sartuta kontratatzeko debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluan aipatzen direnak.	1.b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

1.c) Ziurtagiriak, adieraziz egunean dagoela zerga obligazioetan eta Gizarte Segurantzarekin, indarrean dauden xedapenek ezarritakoak.

1.c) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

1.d) Kaudimen ekonomikoaren eta finantzarioaren egiaztagiria edo egiaztagiriak. Egiaztatu beharko dira era hauetako batez edo hainbatez:

- Enpresariaren adierazpena, zeinetan adieraziko duen negozioen urteko bolumena, ekitaldi onenaren azken hiru urtean, kontratuak hartzen duen eremuan, kontratuaren urteko balio estimatuaren % 50ekoa edo handiagoa, hau da 304.140 €.

1.d) El documento o documentos que acrediten la solvencia económica y financiera. Deberá acreditarse por una o varias de las siguientes formas:

- Declaración del empresario indicando el volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos, en el ámbito al que se refiera el contrato por importe igual o superior al 50% del valor anual estimado, concretamente 304.140 €.

1.e) Egiaztatzea kaudimen teknikoa edo profesionala. Egiaztatu behar da agiri hauek aurkeztuta:

- Haurrentzako eta nerabeentzako zerbitzuen zerrenda, azken hiru urteetan eginak, zeinetan sartuko diren zenbatekoa, egunak eta haien hartzaile publikoak zein pribatuak, garrantzitsuenetan exekuzio onaren ziurtagiriekin batera.

1.e) Acreditación de la solvencia técnica o profesional. Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:

- Relación de servicios para la infancia y adolescencia realizados en los últimos tres años. Deberá indicarse el importe, la fecha y el destinatario público o privado de los mismos, acompañada de certificados de buena ejecución para las mas importantes.

Ez da onartuko lizitzaileen proposamenik, baldin eta egiaztatzen ez bada haurrentzako eta nerabeentzako gutxienez zerbitzu bat eman izana, hiru urteko epealdi horretan.

No serán admitidas las propuestas de las empresas licitadoras que no acrediten la prestación al menos un servicio para la infancia y adolescencia en dicho periodo de tres años.

1.f) Atzerriko enpresak badira, adieraztea edozein alorretako Espainiako epaitegi edo auzitegietako jurisdikzioaren mende jarriko direla, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta uko egingo diotela, hala badagokio, atzerriko jurisdikzioari, halakorik egokituz gero lizitatzaileari.

1.f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

*** Agiri horiek guztiak aurkeztuko dira jatorrizko agirian, edo behar bezala kopia egiaztatuaren bidez.**

*** Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.**

Lizitatzaileak egonez gero inskribatuta Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, aurkeztu ahal izango dute ziurtagiriaren kopia konpultsatua, erregistroko letratu arduradunak egina ziurtagiria, 1.a), 1.b) eta 1.c) ataletan eskatzen diren agirien ordez.

Aquellos/as licitadores/as que se encuentren inscritos/as en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el/la letrado/a responsable del registro en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.a), 1.b) y 1.c).

Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 139.1 artikuluan xedatutakoarekin bat, proposamena aurkezteak esan nahi du baimena ematen diola mahaiari eta kontratazio organoari datuak kontsultatzeko Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotakoak.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 de la de la Ley de Contratos del Sector Público, la presentación de la proposición supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

10. BALIABIDEAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA

Horrez gain, enpresa lizitatzaileek honako giza baliabide eta baliabide material hauek atxiki beharko dituzte, gutxienez, kontratua gauzatzeko:

10. COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS

Adicionalmente, las empresas licitadoras deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos y materiales siguientes:

- Enpresak, euren kaudimen egiaztapena osatzeko, konpromisoa hartuko **dute Baldintza Teknikoen Agiriko 7. atalean adierazitako giza baliabideak** gutxienez adskribatuko dituztela kontratua burutzeko (zerbitzuetako lantaldeak eta esleipendunaren betebeharrak). Langile horien prestakuntza egiaztatzeko, dagozkion ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte.

- La empresa deberá completar la acreditación de su solvencia mediante el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, **los medios humanos dispuestos en el apartado 7 del Pliego de Prescripciones técnicas**, (equipos de trabajo de los servicios y obligaciones de la empresa adjudicataria) debiendo presentar para ellos los correspondientes títulos acreditativos.

- Proposatzen den lan taldearen hizkuntza ezagutza, Euskara: **Zerbitzuaren ezaugarriak kontuan izanda enpresa esleipendunaren langileek, hain zuzen ere dinamizatzaileek, aniztasuneko hezitzaileek eta koordinatzaileek,** Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialak ondo menperatu beharko dituzte, ahoz eta idatziz, eta euskarazko gaitasunari dagokionez Europako Erreferentzia Markoaren C1 euskara gaitasun mailakoa baliokidea (3. Hizkuntza Eskakizuna) egiaztatu beharko dute.

- Conocimientos lingüísticos del grupo de trabajo propuesto, Euskera: **Teniendo en cuenta las características del servicio, el personal de la empresa adjudicataria, concretamente el personal de dinamización, personal educador y personal de coordinación,** deberá dominar las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca-oralmente y por escrito; y en cuanto a la competencia lingüística en euskara, deberán acreditar el nivel C1 del Marco Europeo de Referencia o equivalente (perfil lingüístico 3).

Hizkuntza gaitasuna egiaztatu ahal izango da honela:

1. Agiriak aurkeztuta (tituluak edo ziurtagiriak), zeintzuk egiaztatuko duten zerbitzua eman behar duen pertsonak hizkuntza gaitasuna duela.

2. Udalak ezartzen duen proba egitea (kalifikazio horrek ez du izango ezelako baliorik kontratazio espediente honetatik kanpo).

La capacitación lingüística podrá acreditarse de las siguientes formas:

1. La presentación de la documentación (títulos o certificados) que acredite que la persona que vaya a prestar el servicio cuenta con la capacitación lingüística requerida.

2. Mediante la realización de la prueba que establezca el Ayuntamiento (esta calificación no dispondrá de ningún tipo de validez fuera del presente expediente de contratación).

Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que una vez iniciado el contrato se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

- **Azkenik, sexu-delituen ziurtagiria aurkeztu beharko du**, Haurrak eta Nerabeak Babesteko Sistema aldatzen duen uztailaren 28ko 26/2015 Legeak aldatutako Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13. artikuluan xedatutakoaren arabera. Honela dio hitzez hitz:

- **Por último, deberá presentar el certificado de delitos sexuales** de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor modificado por la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, que dice literalmente:

"adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten lanbideetan, ofizioetan eta jardueretan sartzeko eta horietan aritzeko, eskakizuna izango da sexu-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik- sexu eraso eta abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbidean jartzea eta gizakien salerosketa sartzen dira delitu horietan- sententzia irmoaren bidez, zigorrik jaso izana ez izatea. Horretarako, lanbide, ofizio edo jarduera horietara jo nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du eta, horretarako sexu-delinkuenteen erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu".

"Será requisito para el acceso y ejercicio a las profesiones, oficios y actividades que impliquen contacto habitual con menores, el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones, oficios o actividades deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales".

Ez dira onartuko aurreko baldintzak betetzen ez dituzten edo/eta egiaztatzen ez dituzten lizitatzaileen proposamenik.

No serán admitidas las propuestas de los licitadores que no cumplan y/o acrediten las anteriores condiciones.

Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean zerbitzua emango duen pertsona barririk sartuko balitz, horiek ere titulazioa eta euskara-gaitasuna egiaztatu beharko dute. Gainera, sexu-delituen ziurtagiria aurkeztu beharko dute.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Así mismo, si se incorporaran nuevas personas para la prestación del servicio estando ya el contrato vigente, estas también deberán acreditar su titulación y la competencia lingüística en euskera. Además, deberán presentar el certificado de delitos sexuales.

Estas condiciones tendrán carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

11. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Jo daiteke kontratazio honen espedientera horrekin batera doan dokumentazio teknikora, eta agirietara eta gainerako dokumentu osagarrietara Arrasateko Udaleko **Kontratatzailearen Profilaren** bidez, iragarkia bidaltzen denetik aurrera **Europar Batasuneko Aldizkari Ofizialera** eta amaitu arte epea proposamenak aurkezteko.

Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, jo hona:

KONTRATAZIO UNITATEA
Herriko plaza nagusia 1 – 20500 Arrasate
Tel. 943 25 20 00 / Faxa: 943 25 20 55
E-posta: kontratazioa@arrasate.eus
Kontratistaren Profila:
www.contratacion.eus

Proposamenak aurkeztuko dira baliabide elektronikoak bakarrik erabilita, 9/2017

11. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

El acceso al expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y la documentación complementaria podrá realizarse a través del **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Mondragon, a partir del envío del anuncio al **Diario Oficial de la Unión Europea** y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Para contactar con la Unidad de Contratación dirigirse a:

UNIDAD DE CONTRATACION
Herriko plaza nagusia,1 – 20500 Arrasate
Tel. 943 25 20 00 / Fax 943 25 20 55
E-mail: kontratazioa@arrasate.eus
Perfil del Contratante:
www.arrasate.eus

La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando exclusivamente medios

SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako baldintzen arabera, **HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURALEKO epean** (azken eguna zapatua bada edo jaieguna, epea handituko da hurrengo lehen egun baliodunera arte), iragarkia **Europar Batasuneko Aldizkari Ofizialera** bidali eta hurrengo egunetik aurrera. Noiz bidali den zehaztuko da Udaleko **Kontratatzailearen profilean.**

electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP 9/2017**, DURANTE EL PLAZO DE TREINTA (30) DÍAS NATURALES** (en caso de que el último día coincida en sábado o festivo el plazo se ampliará hasta el primer día hábil siguiente), contados a partir del siguiente a la fecha del envío del anuncio al Diario **Oficial de la Unión Europea**. La fecha del envío se especificará en el anuncio del **Perfil del Contratante del Ayuntamiento.**

Proposamenak ezkutukoak izango dira, eta bitartekoak arbitratuko dira izaera hori bermatzeko, proposamenak irekitzen diren unera arte.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.

Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.

Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros/as si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.

Informazioa eta zehaztapen teknikoak, behar direnak proposamenak elektronikoki aurkezteko, bai eta zifratua eta egunaren baliozkotzea ere, sartuta daude Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman (www.contratación.euskadi.eus).

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus).

Eskaintzak baliabide elektronikoez bidali ahal izango dira fase bitan, lehenik eta behin igortzea eskaintzaren hatz marka elektronikoa, zeina jasotzen denean egintzat joko da hura aurkeztea ondorio guztietarako, eta gero eskaintza bera gehienez 24 orduko epean. Bigarren hori ez bada bidali esandako epean, kontsideratuko da eskaintza erretiratu egin dela.

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Ulertzen da eskaintzaren hatz marka elektronikoa dela datu multzo bat, zeina sortu izanak bermatzen duen lotura dutela modu agerian eskaintzaren beraren edukiarekin, eta uzten dutela detektatzen eskaintzaren edukian izan daitezkeen aldaketak, zeinak bermatzen duen hura zuzena dela. Espedientean sartu behar diren agirien kopia elektronikoek bete behar dute indarrean dagoen legeriak ezarritakoa administrazio prozedura erkideari buruz, eta ordeztu legerian ezarritako ondorioak.

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA

Erabiltzaileen Laguntza Zentroa

- 012 telefonoa, deituz gero Euskadiko Autonomia Erkidegotik.
- 945 018 000 telefonoa, deituz gero Estatuko beste leku batetik.
- Internet-eko helbidea: www.euskadi.eus
- Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.

PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA

Centro de Atención a usuarios

- Telefono 012, para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi.
- Telefono 945 018 000, para las llamadas realizadas desde el resto del Estado.
- Dirección de internet: www.euskadi.eus
- Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

PROPOSAMENEN EDUKIA:

Lizitatzaileek **HIRU FITXATEGI ELEKTRONIKO (A, B eta C)** aurkeztu beharko dituzte.

1) "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA eta izenburua izango du "ZER GAITASUN ETA KAUDIMEN BEHAR DEN KONTRATATZEKO", eta agiri hauek edukiko ditu:

- **Kontrataziorako Europar Dokumentu Bakarra (DEUC). DEUCen formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko** kontratatzailaeran profilaren, lizitazio iragarkian.

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:

Las empresas licitadoras deberán presentar **TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).**

1) ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:

- **El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC). El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente** en el anuncio de esta licitación en el Perfil del Contratante.

En el supuesto en que varios/as empresarios/as concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los/las empresarios/as que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

Aurreko paragrafoetan aipatzen diren kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko inguruabarrak, eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

- **Helbide elektroniko gaitu** bat jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko, kontratazio prozedura honetatik sortuak, baliabide elektroniko bidez.

- **Una dirección electrónica habilitada** para efectuar las notificaciones y comunicaciones derivadas del presente procedimiento de contratación por medios electrónicos.

2) "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOA eta izenburua izango du "MEMORIA TEKNIKOA", eta agiri hauek edukiko ditu:

Agiriak adjudikazio irizpideei buruz; horren balorazioa egongo da balio irizpen baten mende, hain zuzen ere:

- Memoria teknikoa, zeinak bide emango duen adjudikazio irizpideak baloratzeko, ezarriak 8. klausulan, 3. atalean.

2) ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "MEMORIA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos:

Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor, en concreto:

- Memoria técnica que posibilite la valoración de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 8 apartados 3.

Fitxategi bakarra izango da, PDF formatukoa, eta testuen araberako bilaketak egiteko aukera emango du. Orrialdeak zenbakituta egongo dira, eta aurkibide bat izango du kapitulu bakoitzaren orrialdea adierazita. Gehienez 40 orrialde izango ditu. Azala eta aurkibidea ez dira kontuan hartuko 40 orrialdeak zenbatzerakoan.

Será un único fichero en formato PDF que permitirá búsquedas por texto, estará paginado y contendrá un índice con indicación de la página de cada capítulo. Tendrá como máximo 40 páginas. La portada y el índice no se tendrán en cuenta en el cómputo de las 40 páginas.

Aurkeztutako "Obraren Memoria Teknikoak", adierazitako orri kopurua gainditzen badu, balorazioa egiteko ez da kontuan hartuko finkatutako luzera gainditzen duen guztia.

En el caso de que la "Memoria Técnica de la Obra" presentada, supere el número de páginas señalado, no se tendrá en cuenta para la valoración, todo lo que exceda de a extensión fijada".

Inola ere ez dira sartu behar artxibo elektroniko honetan, ez proposamen ekonomikoa ez adjudikazio irizpideen beste edozein datu, irizpideok modu automatikoan zenbatu daitezkeenak, sartu behar baitira "C" artxibo elektronikoan.

En ningún caso deben de incluirse en el presente archivo electrónico la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el archivo electrónico "C".

Datu horietako edozein sartuz gero "B" artxibo elektronikoan, lizitatzailea geratu daiteke prozedura honetatik kanpo, eta ez da irekiko "C" artxibo elektronikoa.

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "B" podrá conllevar la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura del archivo electrónico "C".

3) "C FITXATEGI ELEKTRONIKOA" eta izenburua izango du "PROPOSAMEN EKONOMIKOA", eta agiri hauek edukiko ditu:

a. Proposamen ekonomikoa, egokitua administrazio agiri honetako I. eranskinaren ereduari.

3) ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se denominará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá:

a. Proposición económica ajustada al modelo del Anexo I del presente Pliego Administrativo.

b. Kontratazio berrien % 50ean emakumeak kontratatzeko konpromisoa.

Gutun azal honetan, inola ere ez da sartu behar memoria teknikoa, lan programa, edo beste edozein datu, adjudikazio irizpideei dagozkienak, haren balorazioa dagoenean balio irizpide baten mende, "B" artxibo elektronikoan sartu behar dira eta.

Datu horietako edozein sartuz gero "C" artxibo elektronikoan, ez dira baloratuko agiriok; hortaz, bakarrik emango zaizkio adjudikazio irizpideen puntuak, zenbatu daitezkeenak era automatikoan.

b. Compromiso de contratación de mujeres en el 50% de las nuevas contrataciones

En ningún caso deben de incluirse en el presente sobre la memoria técnica, el programa de trabajo, o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor y que deberán incluirse en el archivo electrónico "B".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se le asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma

12. ALDAERAK EDO ALTERNATIBAK

Ez dira onartuko

12. VARIANTES O ALTERNATIVAS

No se admiten

13. KONTRATAZIO MAHAIA

Arrasateko Udalaren Kontratazio mahaia izango da.

Mahaiaren bilerara, gainera, udaleko arduradun teknikoak joan ahal izango dira, mahaiak eskatzen badie joateko aholkularitza lanak egitera.

13. MESA DE CONTRATACIÓN

Será la Mesa de Contratación permanente del Ayuntamiento de Arrasate.

Podrán asistir, además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

14. AGIRIAK KALIFIKATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA

Epea amaiturik proposamenak aurkezteko, mahaiak kalifikatuko ditu garaiz eta behar bezala jasotako

14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa calificará la documentación

agiriak (A artxibo elektronikoa), eta horretarako, jardungo du Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 141. artikuluan adierazitako moduan.

Hartarako, argibideak edo agiri osagarriak eskatu ahal izango dituzte, lizitatzaileen gaitasunari eta kaudimenari buruz, Erregelamenduaren 22. artikuluak xedatzen duen bezala, eta horiek ekarri beharko dira bost egun naturaleko epean. Mahaiak ahoz emango die interesdunei zer argibide edo informazio osagarri eskatu den, eta, era berean, horiek iragarriko dira Kontratazio organoaren iragarki taulan. Era berean, mahaiak jakinaraziko du akats zuzengarriak daudela aurkeztu diren agirietan, epearen barruan, kasu honetan hiru egun baliodunekoa, enpresa lizitatzaileek konpondu edo zuzendu ditzaten antzemandako akatsak.

Egintza horretan bertan Kontratazio mahaiak irekiko du "B" artxibo elektronikoa (memoria teknikoa), eta bidaliko dio hura baloratzearen ardura duen organoari, zeinak balorazio txostena itzuli beharko dion, proposamen ekonomikoa jende aurrean ireki baino lehen.

Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.

recibida en tiempo y forma (archivo electrónico "A"), procediendo, para ello, como se señala en el artículo 141 de la Ley de Contratos del Sector Público.

A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de las empresas licitadoras que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a los interesados, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días hábiles las empresas licitadoras corrijan o subsanen los defectos observados.

En este mismo acto la Mesa de Contratación procederá, a la apertura del archivo electrónico "B" (Memoria Técnica), y las remitirá al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.

La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.

Aurkeztutako eskaintza ekonomikoak ("C" artxibo elektronikoa) irekiko dira jende aurrean, kontratatzailearen profilean www.arrasate.eus eta onartutako enpresa lizitatzaileei bidalitako komunikazioan adierazitako lekuan, egunean eta orduan.

Geroago, Kontratazio mahaiak adjudikazio proposamena bidaliko dio dagokion kontratazio organoari.

Las ofertas económicas presentadas (archivo electrónico "C") serán abiertas en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante (http://www.arrasate.eus) y en la comunicación que se curse a las empresas licitadoras admitidas.

Posteriormente la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.

Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:

1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari.
2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena.
3. - Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.
4. Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.

Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla
2.-Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla.
3.- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.
4.- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.

15. ADJUDIKATZEA, SINATZEA ETA

15. ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

GASTUAK

Kontratazio mahaiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 150.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio organoari bidaliko dizkio aurkeztu diren proposamenak, aktarekin eta adjudikazio proposamenarekin batera.

Kontratazio Organoak, aukeran, ahalmena izango du kontratua adjudikatzeko proposamen onenari, agiri honetako 8. klausulan ezarritako irizpideak aplikatuz, halabeharrez kasu egin barik proposamenaren balio ekonomikoari, edo ahalmena izango du prozedura huts deklaratzeko, baina kasu guztietan arrazoitu egingo du erabakia, adjudikazio irizpide horiei buruz.

Alkateak, Kontratazio organoak eskuordetuta, proposamenak sailkatuko ditu eta eskatuko dio lizitatzaileari, eskaintzarik onena aurkeztu duena, hauek egiteko, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera hamar egun balioduneko epean:

a) Dokumentazioa ekartzea, egiaztatzeko zer ahalmen eta kaudimen duen kontratatzeko (hala badagokio, sailkapena ere bai).

b) Jartzea behin betiko bermea eta, hala badagokio, berme osagarria.

c) Kopia bat aurkeztea erantzukizun zibileko aseguruaren polizarena eta ordainagiriarena.

d) Adieraztea zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

GASTOS

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150.1 de la Ley de Contratos del Sector Público elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

El Órgano de Contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la mejor oferta mediante la aplicación de los criterios establecidos en la cláusula 8 del presente pliego, sin atender necesariamente al valor económico de la misma, o declarar desierto el procedimiento, motivando en todo caso su resolución con referencia a dichos criterios de adjudicación.

La Alcaldesa, por delegación del Órgano de Contratación, clasificará las ofertas y requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles contados desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones:

a) Aportar la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia para contratar (incluida la clasificación en su caso).

b) Constituir la garantía definitiva y, en su caso, la garantía complementaria.

c) Presentar copia de la póliza y del recibo del seguro de responsabilidad civil

d) Indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

e) Egin beharreko azpikontratuen zerrenda aurkeztea, azpikontratatutako enpresa bakoitzak egin beharreko kontratuaren zatiak adierazita, eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria aurkeztea, bai eta egin beharreko kontratuaren zatia gauzatzeko kontratistak duen gaitasunaren justifikazioa ere.

e) Presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por cada empresa subcontratada aportando la identidad, datos de contacto y representante legal del subcontratista, así como la justificación de la aptitud de este para ejecutar la parte del contrato que vaya a realizar.

f) Baliabideak nahitaez atxikitzeko konpromisoari dagokionez egiaztatzea langileen titulazioa eta esperientzia baldintzak, hizkuntza eskakizunak eta sexu-delituen ziurtagiri negatiboa (baliabideak nahitaez atxikitzeko 10. klausula).

f) Respecto del compromiso de adscripción obligatoria de medios, acreditación de titulación y experiencia del personal adscrito, perfiles lingüísticos y certificación negativa de delitos sexuales (cláusula 10 de compromiso de adscripción obligatoria de medios).

Adjudikazioa egingo da aurreko 10 eguneko epea bukatu eta hurrengo 5 egun baliodunetan, baldin eta enpresa lizitatzaileak aurkeztu badu adierazitako dokumentazioa eta jarri badu behin betiko bermea.

La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.

Kontratua adjudikatzen ez zaionean enpresa lizitatzaile bati, eskaintzarik onena egin arren, hark ez dituelako bete baldintzak, beste deialdi berri bat egin baino lehen, administrazioak beste errekerimendu bat bidali ahal izango dio ondorengo lizitatzaileari, edo bidali ahal izango die haren ondorengoei, betiere eskaintzak sailkaturik geratu diren hurrenkerari jarraituz (gaitasuna egiaztatu ez duen enpresa kenduta), zeini emango zaion hamar egun balioduneko epea lehenago adierazitakoa betetzeko.

Cuando no proceda la adjudicación del contrato a la empresa licitadora que hubiese presentado la mejor oferta por no cumplir ésta las condiciones necesarias para ello, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquella, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas (una vez eliminada la empresa que no acredita su capacidad), en cuyo caso se concederá a ésta un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.

Adjudikatuko da gehienez 3 hilean, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik aurrera.

La adjudicación se realizará en el plazo máximo de tres meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones.

Adjudikazioaren jakinarazpena bidali zenetik

Una vez transcurrido el plazo de quince días

hamabost egun balioduneko epea igarotakoan, bost egun izango du kontratua sinatzeko agiri administratibo batean

Sektore Publikoaren Kontratuen Legaren hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke helbide elektroniko gaitu baten bidez edo agertze elektronikoaren bidez. Epeak, jakinarazpena egiten denetik aurrera, zenbatuko dira hura bidaltzen den egunetik edo jakinarazpen abisua egiten denetik, baldin eta agertze elektronikoa bada, betiere jakinarazi behar dena argitaratu bada egun berean kontratatzailearen profilean. Hala izan ezean, epeak zenbatuko dira interesdunak jakinarazpena jasotzen duenetik.

Epea, jakinarazpena baztertutzat jotzeko, 39/2015 Legearen 41.5 artikuluan aurreikusitakoa ondorioez, 10 egun naturalekoa izango da, zenbatuak frogatua dagoenetik interesdunaren eskura utzi dela haren edukia jaso barik, ez bada ofizioz egina edo hartzaileak hala eskatuta egiaztatzen bada ezin izan dela jaso teknikoki edo materialki.

hábiles desde el envío de la notificación de la adjudicación, dispondrá de cinco días para proceder a la firma del contrato en documento administrativo.

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la Ley de Contratos del Sector Público, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil del contratante. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

El plazo para considerar rechazada la notificación, con los efectos previstos en el artículo 41.5 de la Ley 39/2015, será de 10 días naturales computados desde que se tenga constancia de su puesta a disposición del interesado sin que se acceda a su contenido, salvo que de oficio o a instancia del destinatario se compruebe la imposibilidad técnica o material de acceso.

III.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA

16. KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratua adjudikatzeko akordioan udal teknikari bat izendatuko da, kontratua exekutatzearen arduraduna, 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 62. artikuluan aurreikusitako funtzioekin.

17. KONTRATUAREN EXEKUZIOA

III.- EJECUCION DEL CONTRATO

16. RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará un técnico municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua exekutatuko da kontratistaren arriskuz eta zoriz.

Kontratua exekutatzeko, bete beharko dira agiri honetan jasota dauden baldintzak eta, hala badagokio, espedienteari batutako xehetasun teknikoak, Administrazioak zuzenduta, ikuskatuta eta kontrolatuta, zeinak ahalmen horiek erabiliko dituen idatziz nahiz ahoz.

Kontratua ondo ez doanean kontratistak edo haren mendeko pertsonek egintza batzuk egiteagatik edo ez egiteagatik ezer, administrazioak agindu ahal izango du beharrezko jotzen dituen neurriak hartzeko, kontratua egoki eta behar bezala bete dadin.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

18. NORBERAREN DATUAK

Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Baldin enpresa kontratistak edo azpikontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, SPKLak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere:

18. DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.

2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.

3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.

4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.

5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:

1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.

2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.

3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ninguna tercera parte.

4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.

5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:

a) Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.

a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

b) Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.

b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.

c) Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.

c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.

Kontratatutako zerbitzuei buruz enpresa adjudikaziodunak jakin dakizkien datu guztiak dira konfidentzialak, eta gorde beharko dira horien izenak eta sekretua. Adjudikaziodunak kalte-ordaina eman beharko dio udalari, eta kalte-ordaina eman beharko die isiltasun profesionalaren betebeharra urratzeagatik kalte eta galerak izan dituzten pertsonei.

Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. La empresa adjudicataria deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.

19. KONTRATISTAREN LANEKO BETEBEHARRAK

Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek ez badira betetzen.

19. OBLIGACIONES LABORALES DE LA CONTRATISTA

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Gainera, adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu zerbitzu horiek gaur egun egiten dituzten langileak, eta subrogaturik geratuko da aurreko adjudikaziodunak zeuzkan laneko eskubideetan eta obligazioetan, eta legeria eta lizitazio unean indarrean dagoen legeria eta lan hitzarmen kolektiboa beteko ditu. Bere gain hartu beharreko langileen artean daude, kontrataren titularitate aldaketa egitean EI egoeran dauden langileak, amatasun atsedenean, behin-behinekoz ezintasun egoeran, eszedentzian edo oporretan daudenak. Birkontratatzen diren zerbitzuen zerrenda eta horiei atxikitako pertsonen zerrenda, horien hitzarmen, soldata, antzinatasun eta abarrekin, plegu teknikoetako **I. ERANSKINean** datoz jasota.

Además, el adjudicatario deberá de asumir el personal que actualmente presta estos servicios quedando subrogado en los derechos y obligaciones laborales que tenía el anterior adjudicatario, dando cumplimiento a la legislación y al convenio colectivo laboral vigente en el momento de la licitación. El personal a asumir incluye también a los/as trabajadores/as que en el momento de cambio de titularidad de la contrata se encuentren en situación de IT, descanso maternal, invalidez provisional, excedencia o vacaciones. La relación de las personas adscritas al servicio con sus respectivos convenios, salarios, antigüedades, etc, se adjuntan en el **ANEXO I** del pliego de prescripciones técnicas.

Subrogazioa gertatu eta laneko kostuak izanez gero lehengo kontratistak kontratazio organoari emandako informaziotik ateratakoak baino handiagoak, kontratista berriak zuzenean egin ahal

En el caso de que una vez producida la subrogación los costes laborales fueran superiores a los que se desprendieran de la información facilitada por el antiguo contratista al órgano de contratación, el nuevo contratista tendrá acción

izango du lehengo kontratistaren aurka.

Halaber, kontratua amaitutakoan, kontratista behartuta egongo da subrogazioz eragindako langileei ordaindu ez zaizkien soldatei erantzuteko, baita ere, sortutako gizarte segurantzako kotizazioei erantzuteko, nahiz eta kontratua indargabetu eta langileak subrogatu beste kontratista berri batez, eta obligazio hori kasu batean ere ez dagokio azken kontratista horri.

Enpresa kontratistak langileen lan- eta soldata-baldintzak bete beharko ditu, sektoreko hitzarmen kolektibo aplikagarriaren arabera.

Aplikatzen bada beste enpresa hitzarmen edo itun bat, hobetzen duena aipatu hitzarmena, enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

Enpresa kontratatua behartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien.

directa contra el antiguo contratista.

Asimismo, a la finalización del contrato, el contratista estará obligado a responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por un nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último.

La empresa contratista deberá cumplir las condiciones laborales y salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo Sectorial de aplicación.

Si resultara de aplicación otro convenio o pacto de empresa que mejore el mencionado convenio, la empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta ez bada betetzen, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 211.f) artikuluan jasoa.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211.f) de la Ley Contratos del Sector Público.

20. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA BETETZEAN HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK.

Enpresa kontratuak bere gain hartuko ditu kalteak edo galerak, sortzen bada halakorik kontratua exekutatzean egindako lanen ondorioz, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Hartarako, ekarriko ditu, kontratua adjudikatu aurretik, aseguru poliza baten kopia, gutxieneko berme muga 600.000 €-koa, eta hura ordaindu izanaren egiaztagiria, zeinak estaliko dituen kontratuari datxezkion arriskuak eta bereziki izan dezakeen erantzukizun zibilari datxezkionak, beste batzuei sortutako kalteengatik eta enpresa adjudikaziodunaren langileek sortutako egintzetatik datozenak, haren enplegatuen eta menpeko iraunkorrek edo noizean behingo langileek sortuak, erabiltzen dituzten makinen eta tresnen makinek sortuak, eta, baita ere, adjudikazioko zerbitzua ematean egindako lanen ondorioz sortuak.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.

20. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público.

A tal fin aportará, antes de la adjudicación del contrato, copia de una póliza de seguros, con límite mínimo de garantía de 600.000 €, y justificante del pago de la misma, que cubra los riesgos inherentes al contrato y en especial a la responsabilidad civil en que pueda incurrir por los daños causados a terceras personas y derivados de actos del personal de la empresa adjudicataria, de sus empleados y dependientes permanentes u ocasionales, de la maquinaria y equipo que emplee, así como, a consecuencia de los trabajos realizados durante la prestación del servicio objeto de la adjudicación.

Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

21. KONTRATUA ALDATZEA

Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du, interes publikoko arrazoiengatik, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 203. eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta eran.

SPKLaren 204. artikuluan xedatutakoarekin bat, aldatzeko arrazoiak izango dira kontratu honetan xedatutakoak:

.- Aldaketa ludoteka eta/edo gazteleku eta gaztetxoko berriak, edo antzeko zerbitzuak edo bete beharreko behar berriak zabaltzeak edo sartzeak, langile gehiago behar izateak eta zerbitzuen ordutegiak zabaltzeak eragingo du.

Aldaketak, bakarkakoak edo pilatutakoak, ezingo dira izan kontratuaren gehieneko aurrekontuaren % 20 baino handiagoak, gorantz edo beherantz.

Aldaketak tramitatuko dira erreferentzia hartuta kontratistak bere eskaintzan sartutako orduko prezioak.

Aldaketak ez du ekarriko ezartzea aleko prezio berriak, kontratuan jaso gabeak.

21. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en la forma prevista en el artículo 203 y siguientes de la Ley de Contratos del Sector Público.

De acuerdo con lo previsto en el artículo 204 de la LCSP, se establecen como supuestos de modificación previstos del presente contrato los siguientes:

.- La modificación estará motivada por la ampliación o incorporación de nuevas ludotecas y/o gaztelekus y gaztetxokos o servicios análogos o nuevas necesidades a cubrir; necesidad de mayor número de personal y la ampliación de los horarios de los servicios.

Las modificaciones, de manera individual o acumulada, no podrán ser superiores al 20% del presupuesto máximo del contrato, al alza o a la baja.

Las modificaciones se tramitarán tomándose como referencia los precios propuestos por la empresa adjudicataria en su oferta.

La modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.

Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

22. ONARTZEA ETA BERME EPEA

Lana entregatuko da Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 210. artikuluan xedatutakoaren arabera, eta horiek udaleko zerbitzu teknikoek aztertu ondoren, proposatuko du horiek onartzea, edo, kontrakoa bada, idatziz emango dizkio kontratistari beharrezko jarraibideak, antzemandako akatsak zuzentzeko, jasoaraziz horiek zuzentzeko epea.

Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta gehienez 30 eguneko epean, egingo da kontratuaren onarpen ekintza formala eta positiboa, zerbitzuaren behin betiko txostena ematerakoan beteko dena.

Era berean, HILABETEKO epea ezarri da, onarpen formala egiten den egunetik aurrera, zeina ezarri den berme gisa, Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean xedatutakoen ondorioetarako.

Berme epe horretan, kontratista izango da akats eta bizioen arduraduna, halakorik agertzen bada egindako lan eta prestazioetan.

22. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

La entrega de los trabajos se sujetará a lo dispuesto en el art. 210 de la Ley de Contratos del Sector Público, que previo examen de los mismos por los Servicios Técnicos Municipales, se propondrá su recepción, o, en caso contrario, dará por escrito al contratista las instrucciones precisas para remediar los defectos observados haciendo constar el plazo para ello.

En el plazo máximo de 30 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del Servicio.

Asimismo, se establece un plazo de 1 MES a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.

Durante este plazo de garantía el contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones

realizadas.

Epe hori igarotzen bada administrazioak ezelako eragozpenik jarri barik, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da.

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

23. PENALITATEAK ENPRESA KONTRATISTARI, KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK

A) KONTRATUAREN EXEKUZIO EPEAK

Baldin eta kontratista, berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, berandu ibili bada kontratuaren exekuzio epea betetzeari buruz, bai epe osoari dagokionez bai, hala badagokio, epe partzialei dagokienez, Administrazioak aukeran izango du, edo kontratua amaitzeko, bermea galduz, edo 24. klausulan adierazitako penalitateak ezartzeko.

Berandu ibiltzeagatik penalitateak iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5en multiplo batera, Kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua amaitzeko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarrita.

B) PRESTATZIOEN EXEKUZIO PARTZIALARI BURUZ EDO PRESTAZIOAK AKATSEZ BETETZEARI BURUZ

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez badu betetzen kontratuan definitutako prestazioen exekuzio partziala edo prestazioak akatsez betetzen baditu, administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, deskribatuak 24. klausulan.

23. PENALIDADES A LA EMPRESA CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Si la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias descritas en la cláusula 24ª.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

B) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL O CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LAS PRESTACIONES

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias descritas en la cláusula 24ª.

C) KONTRATUAREN BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEA

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez baditu betetzen kontratuaren baldintza bereziak, administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.

C) DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DEL CONTRATO

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido las condiciones especiales del contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

24. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

Agiri honetan tipifikatutako arau-hausteak horrela sailkatzen dira:

- Hutsegite arinak 60tik 150 eurotako isunaz santzionatuko dira. Kontratua hautsiko da kontratuaren urtean 15 hutsegite eginez gero.

- Hutsegite larriak 150tik 300 eurotako isunaz santzionatuko dira. Kontratua hautsiko da kontratuaren urtean 10 hutsegite eginez gero.

- Hutsegite larri-larriak 301tik 450 eurotako isunaz santzionatuko dira eta behin betiko bermea galduko du, eta zenbate beraz beste bat jarri beharko du kontzesionarioak, edo kontratua hautsiko da, hutsegite larri-larritzat kalifikatutako b) eta c) hutsegiteak izanez gero.

Santzioez gain, kalte-ordain bat ordaindu behar dio kontratistak udalari, egin ez den zerbitzuaren balorazioari, aplikatu ez diren bitartekoei, e.a.i

24. INFRACCIONES Y SANCIONES

Las infracciones tipificadas en este Pliego se clasifican de la siguiente forma:

- Las faltas leves serán sancionadas con multa de 60 a 150 €. Será causa de resolución del contrato la comisión de 15 faltas durante un año de contrato.

- Las faltas graves serán sancionadas con multa de 150 a 300 €. Será causa de resolución del contrato la comisión de 10 faltas durante un año de contrato.

- Las faltas muy graves serán sancionadas con multa de 301 a 450 € y la pérdida de la garantía definitiva con obligación del concesionario de constituir una nueva por igual importe, o rescisión del contrato, en el caso de las faltas b) y c) de las calificadas como muy graves.

Además de las sanciones, el contratista deberá abonar al Ayuntamiento una indemnización por el importe correspondiente a la valoración que se

dagokien zenbatekoaren truke.

Arau-haustea egin izana egiaztatuta, kontratistari entzun eta gero, kontratazio organoak jarriko du dagokion zigorra, klausula honetan ezarritakoaren arabera eta kontuan izanik egin daitekeela dagokion deskontua fakturan.

Enpresa kontratistak jarraituz gero arau-hauste nabarmena egiten, Zerbitzu Teknikoek proposatuko dute kontratua iraungitzeko, eta adjudikaziodunak ezingo du eskatu kalte-ordainik.

haga del Servicio no realizado, medios no aplicados, etc.

Acreditada la comisión de una infracción, previa audiencia al contratista, el órgano de contratación impondrá la sanción que corresponda de conformidad con lo establecido en esta Cláusula y con independencia del descuento pertinente de la factura que pueda corresponder.

Si la empresa contratista persistiese en una actuación significativa de notoria infracción, los Servicios Técnicos propondrán la resolución del contrato sin que el adjudicatario pueda solicitar indemnización alguna.

a) HUTSEGITE ARINAK

Hutsegite arinak izango dira:

a.- Atzeratzea kontratista bere obligazioak bete behar dituenean.

b.- Udalak emandako jarraibideetan desobedientzia arinak.

c.- Gabezia arinak zerbitzua ematean, lekua behar bezala izatean, lokalak eta tresnak garbi izatean eta eraikinak eta altzariak erabiltzean.

d.- Erabiltzaileei zor zaien errespeturik eta arretarik ez izatea.

e.- Estatutako datuak eta azterketan ematean, atzeratu edo akatsak izatea, enpresa egotz dakizkiokeenak.

a) FALTAS LEVES

Tendrán la consideración de falta leve:

a.- Los retrasos en el cumplimiento de las obligaciones del contratista.

b.- Las desobediencias leves en las directrices emitidas por el Ayuntamiento.

c.- Las deficiencias leves en la prestación del servicio, decoro del establecimiento, limpieza de los locales y enseres y funcionamiento de las instalaciones y mobiliario.

d.- La falta de respeto y consideración debida a los usuarios.

e.- Retraso o defecto imputable a la empresa en la aportación de datos y estudios solicitados.

f.- Hainbat arrazoi dela-eta zerbitzuan gerta litezkeen aldaeren komunikazio falta.

g.- Udalak emandako aginduak betetzean atzeratzea, beti ere atzeratze hori 24 ordutik gorakoa ez bada, eta hala bada, hutsegite larritzat hartuko litzateke hutsegitea.

h.- Erabiltzaileekin gizalegez ez jokatzea.

f.- Falta de comunicación de las alteraciones en el servicio que por diversas causas pudieran acontecer.

g.- La demora en el cumplimiento de las órdenes dictadas por el Ayuntamiento, siempre que esta demora no exceda de veinticuatro horas, en cuyo caso, la falta sería considerada como falta grave.

h.- La descortesía con los usuarios.

b) HUTSEGITE LARRIAK

Hutsegite larriak izango dira:

a.- Hutsegite larriak behin eta berriro egitea.

b.- Bere langileriaren portaeraren kontroleko enpresa egitekoan zabarkeriaz jokatzea, erabiltzaileri buruz nahiz udal araudia zorrotz betetzeari buruz, eta bereziki kontratu hau arautzen dutenak.

c.- Kontratistaren jardunak eraikinaren baliogalera ekartzen duenean.

d.- Emandako zerbitzu publikoa behar bezala erabiltzen ez denean.

e.- Kontratoak helburutzat ez duen jarduera bat egitea.

f.- Jartzen den ordutegia ez betetzea.

g.- Kontratistaren oinarrizko betebeharren arau hauste larria.

h.- Kontratuan aipatzen diren lanak geldiarazi edo etetea hiru egunean, ezinbesteko arrazoirik ez badago.

b) FALTAS GRAVES

Tendrán la consideración de falta grave:

a.- La reiteración en la comisión de faltas leves.

b.- Negligencia en la función empresarial de control de la conducta de su personal, tanto en relación con los usuarios, como en el estricto cumplimiento de la normativa municipal y en especial las que regulan el presente contrato.

c.- La actuación del contratista que dé lugar a la depreciación de las instalaciones.

d.- El uso anormal del servicio público concedido

e.- El ejercicio de una actividad sobre el servicio que no sea la que tiene por objeto el contrato.

f.- El incumplimiento del horario que se establezca.

g.- La infracción grave de las obligaciones esenciales del contratista.

h.- La paralización o interrupción de la realización de las labores objeto del contrato por un periodo de tres días, a no ser que concurran causas de

i.- Baimendutakoak baino prezio handiagoak jasotzea.

j.- Orrietan adierazitakoez gainera, edozein baldintza ez betetzea kontratistak edo, haren eskaintzan, eta bereziki kontratistaren obligazioak ez betetzea, orri honetan hutsegite arin edo larri-larri moduan tipifikaturik ez dauden 25. klausulan aurreikusitakoak.

i.- Percibir precios superiores a los autorizados.

j.- El incumplimiento por el contratista de cualquiera de las demás condiciones señaladas en los Pliegos o, en su propia oferta, y especialmente de las obligaciones del contratista previstas en la cláusula 25 sobre derechos y obligaciones del contratista que no estén tipificadas como faltas leves o muy graves en este pliego.

c) HUTSEGITE OSO LARRIAK

Hutsegite oso larriak izango dira:

a.- Kontratatutako zerbitzuak ematen ez hastea orri honetan ezarritako epean ezinbesteko kausen ondorioz ez bada..

b.- Kontratatutako zerbitzuak geldiaraztea edo ez ematea hiru egun baino gehiagoko aldian, ezinbesteko kausen ondorioz ez bada.

c.- Zerbitzua ematea pertsonen segurtasunari eragiteko moduko baldintzetan, arrisku larria eta zuzenekoa eragiten dutenean.

d.- Ikuskatze zerbitzuen jarduerari uko egitea edo oztopoak jartzea, haiek ezarrita dituzten legez edo arauzko egitekoak burutu ditzaten galarazteko.

e.- Titulaziorik gabe edo lanbide trebetasunik gabe zerbitzu publikoa egitea.

f.- Zerbitzua bertan bera utzi edo etetea, kontratuaren epea amaitu gabe egonda, Administrazioaren baimenik gabe.

c) FALTAS MUY GRAVES

Tendrán la consideración de falta muy grave:

a.- No dar comienzo a la prestación del servicio contratado dentro del plazo estipulado por el presente pliego, excepto cuando ello obedezca a causa de fuerza mayor.

b.- Paralización o no prestación de los servicios contratados por un periodo superior a tres días, excepto cuando ello obedezca a causas de fuerza mayor.

c.- Prestación del servicio en condiciones que puedan afectar a la seguridad de las personas por entrañar peligro grave y directo para las mismas.

d.- Negativa u obstrucción a la actuación de los servicios de inspección que impida el ejercicio de las funciones que legal o reglamentariamente tengan estos atribuidas.

e.- La realización del servicio público sin titulación o capacitación profesional.

f.- - El abandono o paralización de los servicios, sin que haya tenido lugar la finalización del plazo del contrato, sin el consentimiento de la Administración.

g.- Kontratatu den zerbitzu publikokoak ez diren helburu eta xedeetarako jartzea zerbitzuari adskribatutako materialak, edozein modalitate edo titulupean, aurretik Udalaren baimenik izan gabe.

h.- Hutsegite larriak behin eta berriro egitea.

g.- Destinar a fines u objetos ajenos al servicio público contratado, los materiales adscritos al servicio, bajo cualquier modalidad o título, sin la previa autorización del Ayuntamiento.

h.- La comisión reiterada de faltas graves.

25.- KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

1.- Kontratistak eskubidea izango du Udalak onartutako tarifak erabiltzaileei kobratzeko, eta haiek berraztertzeko proposamenak aurkezteko ere.

2.- Jarduera dela-eta beste herri administrazio batzuk ematen dituzten dirulaguntzak kobratzeko eskubidea ere izango du.

3.- Orri honetan jasotzen direnez gain eta ordezko arauak aplikatzetik gertatzen direnez gain, hauek dira kontratistaren betebehar bereziak:

a) Kontratuaren helburua eta kontratuan ezarritako mugak errespetatzea, eta uneoro bermatuko da hura behar bezala betearaziko dela.

b) Kontratazio Organoak emandako jarraibideak betetzea, eta udal agintzaritzari eta haren agente edo funtzionario aginpidedunei zerbitzuaren ustiatzea ikuskatzen utziko die.

c) Zerbitzua abian jartzeko behar diren elementu guztiak bere kabuz erostea, orri honetan eta klausula teknikoetan ezarritako baldintzetan eta epeetan.

25.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA

1.- El contratista tendrá derecho al cobro a los usuarios de las tarifas aprobadas por el Ayuntamiento, así como a presentar propuestas para su revisión.

2.- Tendrá derecho también al cobro de las subvenciones que por razón de la actividad otorguen otras Administraciones Públicas.

3.- Además de las contenidas en este Pliego y de las que resulten de la aplicación de las normas supletorias, son especiales obligaciones del contratista las siguientes:

a) Respetar el objeto del contrato y los límites establecidos en el mismo, garantizándose en todo momento su correcta ejecución.

b) La observancia de las directrices emitidas por el Organo de Contratación, permitiendo a la autoridad municipal y a sus agentes o funcionarios, la inspección de la explotación del servicio.

c) La adquisición a su costa de todos los elementos precisos para la puesta en marcha del servicio en las condiciones y plazos establecidos en el presente pliego y en el de cláusulas técnicas.

d) Pertsonala nahiz zerbitzuari adskribatutako eraikinak eta altzariak jartzea Arrasateko zerbitzurako bakarrik, Udalak agindu edo baimentzen dituen kasuetan izan ezik.

e) Preskripzio teknikoen orrian aurreikusitako eran kontratatutako lanak burutzea.

f) Egoera onean mantentzea eta zaintzea, altzariak eta beste material batzuk, hala nola zerbitzura adskribatutako eraikinak, eta beregain hartuko ditu horien mantenuak, funtzionamenduak eta garbiketak behar dituen gastuak.

g) Udalaren aginduz zerbitzua aldatzea hartzea beregain, indarrean dagoen legeriak adierazitako baldintzetan.

h) Lizitazioak eta kontratuak sortzen dituen tributu guztiak, estatukoak eta herrikoak, ordaintzea (tasak, kontribuzioak eta zergak).

i) Hiru hilero eta eskatzen zaion guztietan ematea informazioa dirubilketaz, erabiltzaile kopuruaz, gorabeherez, e.a.

j) Egindako ekintzen memoria bat egitea, zerbitzua prestatzen den urte bakoitza amaitutakoan.

k) Zerbitzuaren Araudia errespetatu eta errespetaraztea.

d) Destinar exclusivamente al servicio tanto el personal, como las instalaciones y el mobiliario adscritos al mismo, salvo en aquellos casos en los que el Ayuntamiento lo ordene o autorice.

e) Ejecutar los trabajos contratados en la forma prevista en el pliego de prescripciones técnicas.

f) Mantener en adecuado estado de uso y conservación tanto, el mobiliario y otro tipo de materiales como, las instalaciones adscritas al servicio, haciéndose cargo de los gastos que requiera el mantenimiento, funcionamiento y limpieza de los mismos.

g) Asumir las modificaciones del servicio que le ordene el Ayuntamiento en las condiciones señaladas por la legislación vigente.

h) Abonar todos los tributos (tasas, contribuciones e impuestos) estatales y locales, a que dieren lugar la licitación y el contrato.

i) Aportar trimestralmente y siempre que le sea requerida información sobre recaudación, número de usuarios, incidencias, etc.

j) Elaborar una Memoria de la actividad desarrollada, finalizado cada año de prestación de servicio.

k) Respetar y hacer respetar el Reglamento del Servicio.

26. UDALAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

26. DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

1.- Zerbitzuaren fiskalizazioa, eta horren eraginerako, behar diren aginduak emango dizkio kontratistari Udalaren dagokion sailak, ohi denez eta behar bezala eman dezan zerbitzua, kontratuan datozen klausulen arabera, eta kontuan harturik batzordeburuak edo berak delegatzen duen pertsonak zuzentzeko eta ikuskatzeko ahalmenak izango dituztela.

2.- Erabiltzaileek ordaindu beharreko tarifak onartu eta kontrolatzea, eta haiek berraztertzea ere bai.

3.- Udalak zerbitzuarekin zuzenean lotutako jarduerak ikuskatu ditzake.

3.- Orri honetan datozen gainerakoak, eta ezartzeko arauditik sortzen direnak ere.

1.- Fiscalización del servicio, a cuyo efecto el área correspondiente del Ayuntamiento dictará las instrucciones necesarias al contratista para su normal y eficaz prestación, en base a las cláusulas contractuales, y sin perjuicio de las superiores facultades de dirección e inspección del Presidente o persona en quien delegue.

2.- Aprobación y control de las tarifas a abonar por los usuarios, así como su revisión.

3.- El Ayuntamiento tendrá facultad para inspeccionar las actividades directamente relacionadas con lo servicios.

3.- Las demás contenidas en este pliego así como las que resulten de la normativa de aplicación.

27. AZPIKONTRATATZEA

Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta eskatutako baldintzak bete behar direnez, enpresa adjudikaziodunak kontratuaren zati bat hitzartu dezake beste hirugarren batzuekin.

Edozelan ere, adjudikaziodunak beregain hartuko du ardura osoa kontratua exekutatzeko udalaren aurrean, bai eta enpresa azpikontratistek, egonez gero halakorik, betebeharrak betetzekoa ere, gizarte edo lan kontuei buruz.

Azpikontratuak egingo dira, baldin eta kontratistak idatziz adierazten badio administrazioari zer azpikontratuko den, eta hor adieraziko du zeintzuk diren azpikontratatutako enpresak egingo dituen zatiak, eta enpresa azpikontratista bakoitzak egingo duen portzentai konkretua.

27. SUBCONTRATACIÓN

De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, la empresa adjudicataria podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato.

En cualquier caso, la empresa adjudicataria asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, incluido el cumplimiento por las empresas subcontratistas, si las hubiera, de las obligaciones en materia social o laboral.

La celebración de los subcontratos estará sometida a que la empresa contratada dé conocimiento por escrito a la Administración del subcontrato a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por la empresa subcontratada, y el porcentaje concreto que cada empresa subcontratada vaya a realizar.

Orobat, enpresa kontratistak eman beharko dizkio administrazioari azpikontratisten izena, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria, baita ere, haren gaitasunaren justifikazioa, egin behar duen kontratuaren zatia exekutatzeko.

Además, la empresa contratista deberá de aportar a la administración la identidad, datos de contacto y representante legal del subcontratista, así como la justificación de la aptitud de este para ejecutar la parte del contrato que vaya a realizar.

28. KONTRATUA LAGATZEA

Kontratua laga ahal izango da 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 214. artikuluan jasotako mugekin eta baldintzekin.

28. CESIÓN DEL CONTRATO

El contrato podrá ser objeto de cesión con los límites y requisitos del artículo 214 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

29. ARRAZOIAK KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO

Hona hemen zer arrazoi dagoen kontratua suntsitzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211 eta 313. artikuluetan ezarritakoaz gain:

a) Betebeharrak ez betetzea, adierazitakoak baldintza teknikoen agirian.

b) Teknikoki adjudikaziodunari ezinezkoa zaiola lehiaketako xede diren lanak betetzea.

c)Kontratuaren oinarrizko baldintzak ez betetzea.

Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.

29. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público, las siguientes:

a) El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el Pliego de Condiciones Técnicas.

b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del concurso.

c) El incumplimiento de las condiciones esenciales del contrato.

Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP.

Kontratua suntsituko da, bermea galduta edo galdu barik, kontuan izanik alde batak zein besteak zuzenbidez kalte-ordainak ere izan ditzakeela.

La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.

30. HERRITARREN ALDEKO ZUZENEKO PRESTAZIOAK DAKARTZATEN ZERBITZU-KONTRATUEN BEREZITASUNAK.

Kontratuaren xede den zerbitzuak ezinbestean hiritarrei zuzenean zerbitzuak ematea dakar. Hau dela eta, SPKL-ko 312. Artikuluko eraentza juridikoa aplikatu behar da.

Adjudikaziodunak zenbait betebehar izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta zerbitzua ezarri diren baldintzetan eta –hala badagokio– ezarritako kontraprestazio ekonomikoa ordainduta erabiltzeko eskubidea bermatzea partikularrei; zerbitzuaren funtzionamendua egokia izateaz arduratzea; zerbitzua betetzeak hirugarrenei eragiten ahal dizkien kalteen ordainak ematea, Administrazioari egozten ahal zaizkion arrazoiengatik eragindakoak direnak salbu; eta kontratuaren arabera obrak eta instalazioak entregatu behar baditu haiek kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokietan entregatzea.

30. ESPECIALIDADES DE LOS CONTRATOS DE SERVICIOS QUE CONLLEVEN PRESTACIONES DIRECTAS A FAVOR DE LA CIUDADANÍA.

El servicio objeto del contrato conlleva inevitablemente prestaciones directas a favor de la ciudadanía por lo que debe aplicarse el régimen jurídico del art. 312 de la LCSP.

El adjudicatario estará sujeto a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a que esté obligado con arreglo al contrato en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

Kontratistak kontratua betetzen ez badu eta hortik zerbitzuari nahasmendu larria eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinekoa sortzen bazaio, eta Administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, Administrazioak erabaki dezake nahasmendua desagertu arte zerbitzu publikoa bahitzea edo hartan esku hartzea. Nolanahi ere, benetan sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio kontratistak Administrazioari.

Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, el contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.

Kasuan kasuko herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten zerbitzuak ondo dabiltzala bermatzeko, beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.

Esleipendunak zerbitzua eman behar duen lokalak udalaren titulartasunekoak dira. Enpresa esleipendunaren langileen ohiko lantoki izango dira Haur eta Nerabeentzako Zerbitzuak eskainiko diren ludoteka, gazteleku eta gaztetxokoak. Enpresa esleipenduneko langileak eta udal langileek garbi bereizitako funtzioak dituzte eta, ondorioz, ezin da nahasmendurik sortu.

Los locales en los que la empresa adjudicataria debe prestar servicio son de titularidad municipal. El personal de esta empresa desempeñará su trabajo en los propios locales de las ludotecas, gazteleku y gaztetxokos donde se ofrecerán los Servicios para la Infancia y la Adolescencia. El personal de la empresa adjudicataria y el personal municipal realizan funciones claramente diferenciadas, por lo que no se pueden generar confusiones.

Kontratua amaitzen denean, ondare guztiak geratuko dira Arrasateko Udalaren esku. Zerbitzuetako instalazio eta materialak egoera onean eduki behar dira eta ondo zaintzeko bitartekoak erabili.

Al finalizar el contrato, todos los bienes quedarán en manos del Ayuntamiento de Arrasate. Deberán mantenerse en buen estado las instalaciones y materiales de los servicios y utilizar los medios para su cuidado.

Langileen legez kanpoko lagapena saihesteko, kontuan hartu dira Eusko Jaurlaritzako Herri Administrazio eta Justizia Sailak 2014ko apirilaren 29an emandako jarraibide egokiak zerbitzuak kontratatzerakoan. Horrela:

Con el fin de evitar la cesión ilegal de trabajadores, se han tenido en cuenta las instrucciones obre buenas prácticas en la contratación de servicios del Departamento de Administración Pública y Justicia del Gobierno Vasco de 29 de abril de 2014. Así:

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

Zerbitzua emateari atxikitako langileak enpresa kontratistaren mende egongo dira soil-soilik, eta hark bakarrik izango ditu enplegatzaile izateari datxezkion eskubideak eta betebeharrak. Horretarako, enpresa kontratistak honako betebehar hauek hartuko ditu bere gain:

1. Enpresa kontratistari dagokio, soil-soilik, pleguetan eskatzen diren titulazio- eta esperientzia-baldintzak betetzen dituzten langileak hautatzea. Langile horiek kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldeko kideak izango dira, eta kontratazio-organoak baldintza horiek betetzen direla egiaztatuko du.

2. Enpresa kontratistak ahaleginak egingo ditu lantaldean egonkortasuna egon dadin, eta lantaldearen osaeran izandako aldaketak puntualak izan daitezen eta justifikatutako arrazoien ondorio izan daitezen, zerbitzuaren funtzionamendu egokia ez aldatze aldera, eta une oro emango dio horren berri kontratazio-organoari.

3. Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua gauzatzeaz arduratzen den lantaldeko langileen gainean enpresaburu orok duen zuzendaritza-ahalmena modu erreal, eraginkor eta jarraituan erabiltzeko betebeharra. Bereziki, honako hauek hartuko ditu bere gain: soldatak negoziatzea eta ordaintzea, baimenak, lizentziak eta oporrak ematea, baja edo absentzia kasuetan langileak ordezkatzea, Gizarte Segurantzaren arloko legezko betebeharrak, kotizazioak ordaintzea eta prestazioak ordaintzea barne, hala dagokionean, lan-arriskuen prebentzioaren arloko legezko betebeharrak, diziplina-ahala erabiltzea, eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta betebehar guztiak.

El personal adscrito a la prestación del servicio dependerá exclusivamente de la empresa contratista, único que ostentará los derechos y obligaciones inherentes a su condición de empleadora. A tal efecto, la empresa contratista asumirá las siguientes obligaciones

1. Corresponde exclusivamente a la empresa contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos en los pliegos, formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la verificación por parte del órgano de contratación del cumplimiento de aquellos requisitos.

2. La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento del servicio, informando en todo momento al Órgano de Contratación.

3. La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, la sustitución de trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

4. Enpresa kontratistak bereziki zainduko du kontratua gauzatzeari atxikitako langileek beren jarduera kontratuaren xede gisa baldintza-agirietan mugatutako jarduerari dagokionez betetzen dituzten eginkizunak gainditu gabe gauzatzen dutela.

4. La empresa contratista velará especialmente porque el personal adscrito a la ejecución del contrato desarrolle su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.

5. Enpresa kontratistak koordinatzaile tekniko edo arduradun bat izendatu beharko du adingabea, bere langile-plantillakoa, eta honako betebehar hauek izango ditu, besteak beste:

5.La empresa contratista deberá designar al menor una persona coordinadora técnica o responsable, perteneciente a su plantilla de personal, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

a) Enpresa kontratistaren solaskide gisa jardutea, eta, horretarako, enpresa kontratistaren eta kontratuari atxikitako lantaldea osatzen duten langileen arteko komunikazioa bideratzea, alde batetik, eta erakunde kontratatzailearen artekoa, bestetik, kontratua gauzatzearen ondoriozko gaiei dagokienez.

a) Actuar como persona interlocutora de la empresa, canalizando la comunicación entre la empresa contratista y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la entidad contratante, de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.

b) Kontratua gauzatzeaz arduratzen diren langileen artean banatzea lana, eta kontratatutako zerbitzua emateko behar diren aginduak eta jarraibideak ematea langile horiei.

b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato e impartir a dichos trabajadores las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias, en relación con la prestación del servicio contratado.

c) Lantaldea osatzen duten langileek agindutako eginkizunak behar bezala betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek lanpostura joaten direla kontrolatzea.

c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tienen encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.

d) Kontratua gauzatzera atxikitako langileen opor-erregimena antolatzea, eta, horretarako, erakunde kontratatzailearen kontratuaren arduradunarekin behar bezala koordinatzea, zerbitzuaren funtzionamendu egokia ez aldatzearren.

d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato debiendo a tal efecto coordinarse adecuadamente con el responsable del contrato de la entidad contratante, a efectos de no alterar el buen funcionamiento del servicio.

e) Kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldearen osaeran noizbehinka edo modu iraunkorrean izandako aldaketen berri ematea erakunde kontratatzaileari.

e) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato.

31. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Administrazioari dagozkio prerrogatibak kontratua interpretatzeko, kontratua betetzetik sortzen diren zalantzak argitzea, aldatzea onura publikoko arrazoiengatik, erabakitzea kontratua suntsiaraztea eta haren ondorioak zehaztea, betiere muga batzuen barruan eta Sektore Publikoaren Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako baldintzei eta ondorioei lotuta.

31. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

32. HIZKUNTZA BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Arrasateko Udalaren Euskararen Erabilera Plana, Osoko Bilkurak 2024ko abenduaren

32. REQUISITOS LINGÜISTICOS

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, aprobado en sesión plenaria de 3 de diciembre de

3an onartutakoa.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak bermatu daitezen." Hori dela eta, administrazioaren eta haren erakunde autonomoen kontratazioetarako agirietan klausula bat jasoko da, zeinetan kasu bakoitzean zehaztuko baita aplikatu behar diren edo ez apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 18.d) artikuluak ezarritako zehaztapenak.

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, 36.3 artikuluan xedatzen duenez, "Euskadiko toki-erakundeek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako erakundeek hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea betearaziko dute beren kontratu publikoetan. Ondorioz, kasu bakoitzean, kontratuaren xedea kontuan hartuta, hizkuntza eskakizunak ezarriko dituzte administrazio-klausula zehatzen agirietan ".

Gainera, 36.8 artikuluan ezartzen denez, herritarrekiko zuzeneko tratua dakarten kontratuen kasuan, honako hau bermatuko da: "Enpresa esleipenduna behartuta egongo da zerbitzua ematera, Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duen toki-erakundeak edo erakundeak bere hizkuntza jarduerari buruz duen araudiaren arabera, eta,

2024.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en su artículo 36.3 dispone que "las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares".

Además, en el artículo 36.8 establece que en el caso de contratos que impliquen un trato directo con los ciudadanos y ciudadanas, se garantizará que "La empresa adjudicataria estará obligada a prestar el servicio de acuerdo con la normativa de la propia entidad local o entidad que conforma el sector público local de Euskadi relativa a su

bereziki, lanpostuetara atxiki beharko ditu bere eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan betetzeko eskatzen den hizkuntza-gaitasuna duten pertsonak, eta hori kontratuaren administrazio-klausula partikularren agirietan zehaztuko da. Langile horiek badituela egiaztatzeko, eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko zaio identifika ditzala kontratua gauzatzeko behar diren lanpostuak betetzeko izendatutako langileak, eta adieraz dezala zer hizkuntza-gaitasun maila duten, eta, hala badagokio, dagozkion egiaztagiriak aurkez ditzala".

actividad lingüística y especialmente deberá adscribir a los distintos puestos de trabajo las personas que cuenten con la capacitación lingüística exigida para desempeñar sus funciones en ambos idiomas oficiales, lo que se determinará en los pliegos de cláusulas administrativas particulares del contrato. A fin de acreditar por la empresa que cuenta con dicho personal se requerirá a la persona licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que identifique las personas trabajadoras designadas para ocupar los distintos puestos de trabajo necesarios para la ejecución del contrato, con indicación de los niveles de competencia lingüística con los que cuentan, acompañando en su caso los documentos acreditativos correspondientes".

Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen normalizatzeko prozesua arautzen duena, kontratazio publikorako prozeduren inguruko 13. artikuluan ezartzen du "Euskal sektore publikoko entitateek egindako kontratazio publikoetako prozedurak gauzatzen direnean herritarren hizkuntza-eskubideei eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeari dagokienez trabarik gerta ez dadin, kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dituzte kontratazio-organoek, baita, hala badagokio, behar diren baliabide ekonomikoak ere, betiere baldintza hauek betez: a) Kontratuaren objektuak aplikagarri zaion hizkuntza-normalizazioaren arloko araudia bete beharko du".

El Decreto 19/2024, de 22 de febrero, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, en su artículo 13 sobre procedimientos de contratación pública establece: "A fin de que los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano no sufran menoscabo alguno en la ejecución de los procedimientos de contratación pública celebrados por las entidades del sector público vasco, los órganos de contratación incluirán las cláusulas que sean precisas en cada supuesto y, en su caso, los recursos económicos que sean necesarios, de modo que se cumplan las siguientes condiciones: a) El objeto del contrato deberá cumplir la normativa del ámbito de la normalización lingüística que le resulte aplicable".

Hizkuntza baldintzak, agiri honetan jasotzen direnak, funtsezko obligaziotzat jotzen dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako; hortaz, baldintzok bete ezean, kontratuaren gainerako baldintzen antzeko ondorioak izango ditu:

Los requisitos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación del sistema sancionador o la

zigorrak aplikatzea edo kontratua amaitzea.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, beraz, enpresa esleipendunak herritarrekin zuzeneko tratua eskatzen duten lanpostuak, hizkuntz bietan komunikatzeko gai diren langileez hornitu beharko ditu, plegu teknikoetan ezarritakoaren arabera.

Horregatik, eman beharreko zerbitzuen izaera kontuan izanik, haur eta nerabeei zuzendutako zerbitzua, Europako Erreferentzia Markoaren Markoaren C1 gaitasun maila (EGA) izatea eskatuko zaie langile horiei (dokumentu honetako 10 klausulan, baliabideak nahitaez atxikitzeko konpromisoa, ezarriak).

Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, haiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira:

- ✓ Zerbitzua eman behar duten pertsonek 3. hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo
- ✓ Udalak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango esleipen honetatik kanpo).

Según lo establecido en el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento, el adjudicatario deberá aplicar los siguientes criterios lingüísticos:

resolución del contrato.

Por consiguiente, debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, y por tanto la empresa adjudicataria deberá dotar a los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía, de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas de acuerdo con lo previsto en el pliego de condiciones técnicas.

Por ello, teniendo en cuenta la naturaleza del servicio a contratar, servicio dirigido a la infancia y adolescencia, se exigirá a esas personas (las establecidas en la cláusula 10 referente al compromiso de adscripción obligatoria de medios) el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA).

Previamente a la adjudicación del contrato la Empresa deberá acreditar que la persona que ofrezca el servicio posee el perfil lingüístico exigido. Del mismo modo, si tras ser contratada la empresa, se incorporara alguna nueva persona para ofrecer el servicio, ésta también deberá acreditar el perfil lingüístico exigido.

El perfil lingüístico se podrá acreditar mediante:

- ✓ La presentación del certificado que acredite la posesión del 3. perfil lingüístico por parte de las personas que van a ofrecer el servicio.
- ✓ La realización de la prueba que determine el Ayuntamiento (el certificado logrado en esta prueba no tendrá ninguna validez fuera del ámbito de esta adjudicación).

Udalaren Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, hizkuntza irizpide hauek aplikatu beharko ditu esleipendunak:

- En la prestación del servicio se garantizará y facilitará el derecho de los niños y niñas a ser atendidos y utilizados en la lengua propia y propia, el euskera. El contratista recurrirá al uso del euskera en las comunicaciones orales, sin perjuicio de los derechos lingüísticos de los ciudadanos.

- En cuanto a la documentación escrita (informes, impresos, notas, carteles, programas de mano, anuncios, notificaciones...) se redactará en euskera o bilingüe. Se dará prioridad al euskera, tanto desde el punto de vista de su ubicación (en euskera sobre castellano), como desde el punto de vista de su tamaño, a quienes tengan contenidos similares siempre en euskera.

- Las relaciones administrativas entre el Ayuntamiento y la empresa adjudicataria (contrato, facturas, informes,...) serán en euskera.

- La empresa deberá presentar informes en euskera sobre la actividad de los servicios.

- Zerbitzua ematean, bermatu eta erraztu egingo da haurrek bertako eta berezko hizkuntzan, euskaraz alegia, arreta jasotzeko eta erabiltzeko duten eskubidea. Kontratistak ahozko komunikazioetan euskara erabiltzera joko du, beti ere, herritarren hizkuntza eskubideetan kaltetan izan gabe.

- Dokumentazio idatziei dagokienez (txostenak, inprimakiak, oharrak, kartelak, eskuprogramak, iragarkiak, jakinarazpenak...) euskaraz edo ele bietan idatziko dira. Beti eduki bertsuak izan ohi dituztenak euskara hutsez, eta ele bietan egiten direnen kasuan, euskarari lehentasuna emango zaio, bai kokalekuaren aldetik (euskarazkoa erdarazkoaren gainean) eta bai neurriaren aldetik ere.

- Udala eta enpresa adjudikaziodunaren arteko harreman administratiboak (kontratua, fakturak, txostenak, …) euskaraz izango dira.

- Zerbitzuen jarduerari buruzko txostenak euskaraz aurkeztu beharko ditu enpresak.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.

Estas condiciones tendrán carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

La empresa adjudicataria actuará conforme a la normativa lingüística de la administración, en todas las actuaciones objeto del contrato; y por tanto deberá garantizar que las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se desarrollarán según la lengua de trabajo de la

administración.

33. HIZKUNTZA BALDINTZEN BETETZE MAILAREN JARRAIPENA

Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak jarraipena egingo dio ezarritako hizkuntza baldintzen betetze mailari, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen bezalatsu eta antzeko epeetan, eta horren berri emango dio Euskara zerbitzuari, zeinak oniritzia emango dion edo zuzenketa neurriak proposatuko dituen.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210 artikuluak jarraikiz:

- Kontratuaren arduradunak ikuskatuko du kontratua nola betetzen den, jarraipena egingo du jakiteko hizkuntza baldintzak behar bezala betetzen diren, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu eta jarraibideak eman.

- Kontratu arduradunak ikuskatuko du ez bakarrik bukatutakoan, modu jarraian ere bai, jarraipen euskarri espezifikoak erabilita, sortu daitezkeen hutsegiteak zuzentzeko.

33. SEGUIMIENTO DEL GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

De conformidad con el artículo 62 y 210 de la Ley de Contratos del Sector Público.

- La persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento del contrato, hará seguimiento de la correcta observancia de los requerimientos lingüísticos, y adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin.

- La persona responsable del contrato realizará la inspección no solo a su finalización, sino de modo continuado, mediante soportes de seguimiento específicos, que permitan corregir los errores que se detecten.

34. KONTRATUA BETETZEKO BALDINTZA BEREZIAK.

34. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

Kontratua betetzeko honako baldintza berezi hauek ezartzen dira. Baldintza hauek ez betetzeak zigorrak jartzea ekarriko du, salbu eta espresuki zehazten direnak, zeini kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaien, kontratua deuseztatzeko arrazoitzat har daitezkeelako.

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato.

1. Kontratua betetzeko baldintza bereziak lan-arloan, gizarte-segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunarenean:

1. Condiciones especiales de ejecución en materia laboral, de seguridad social, y de seguridad y salud en el trabajo:

Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Gainera, enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

Además, la empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

2.Genero berdintasunaren inguruko baldintza bereziak:

2. Condiciones especiales de ejecución relacionadas con la igualdad de género:

Enpresa esleipendunak nahitaez bete beharko du aurkeztutako eskaintza, eta, batez ere, 8.2 klausulako esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiak (**kontratua egiteko gauzatzen dituen kontratazio berrien % 50an emakumeak kontratatzeko konpromisoa**). Esleipen-irizpide hori funtsezko kontratu-betebehartzat hartzen da.

La empresa adjudicataria tendrá la obligación de cumplir la oferta presentada, y fundamentalmente, los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de la cláusula 8.2 (c **compromiso de la contratación de mujeres en el 50% de las nuevas contrataciones que realice la empresa para la prestación del contrato**). Ese criterio de adjudicación, tiene atribuida la consideración de obligación contractual esencial.

Dokumentuetan, publizitatean, irudietan edo era guztietako materialetan erabili behar da hizkera ez-sexista, bazterrean utzi behar dira emakumeak diskriminatzen dituzten irudiak edo estereotipo sexistak, baita ere, sustatu behar dira berdintasun balioak, presentzia eta dibertsitatea, erantzukidetasuna eta rol aniztasuna, eta genero identitateak.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales de todo tipo deberá utilizar un lenguaje no sexista, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas, así como fomentar valores de igualdad, presencia y diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

3. Hizkuntza baldintza bereziak.

- Zerbitzua ematean, bermatu eta erraztu egingo da haurrek bertako eta berezko hizkuntzan, euskaraz alegia, arreta jasotzeko eta erabiltzeko duten eskubidea. Kontratistak ahozko komunikazioetan euskara erabiltzera joko du, beti ere, herritarren hizkuntza eskubideetan kaltetan izan gabe.

3. Condiciones especiales de ejecución lingüísticas:

- Durante la prestación del servicio, se garantizará y facilitará el derecho de los niños, niñas y adolescentes a ser atendidos y utilizar el euskera. La empresa adjudicataria utilizará el euskara en las comunicaciones verbales, siempre sin perjuicio de los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

- Dokumentazio idatziei dagokienez (txostenak, inprimakiak, oharrak, kartelak, esku-programak, iragarkiak, jakinarazpenak...) euskaraz edo ele bietan idatziko dira. Beti eduki bertsuak izan ohi dituztenak euskara hutsez, eta ele bietan egiten direnen kasuan, euskarari lehentasuna emango zaio, bai kokalekuaren aldetik (euskarazkoa erdarazkoaren gainean) eta bai neurriaren aldetik ere.

- Udala eta enpresa adjudikaziodunaren arteko harreman administratiboak (kontratua, fakturak, txostenak, …) euskaraz izango dira.

- Zerbitzuen jarduerari buruzko txostenak euskaraz aurkeztu beharko ditu enpresak.

- Oro har, komunikaziorako erabiltzen diren materialetan, honako baldintzak bete beharko ditu: hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzea.

- Respecto a la documentación escrita (informes, impresos, avisos, carteles, folletos, anuncios, notificaciones...), se redactará en euskara o bien en las dos lenguas. Aquellas cuyo contenido sea siempre parecido, únicamente en euskara, y en el caso de las que se realicen en las dos lenguas, se dará prioridad al euskara, tanto respecto a su ubicación (el texto en euskara sobre el texto en castellano) como a su tamaño.

- La relación administrativa entre el Ayuntamiento y la empresa adjudicataria (contrato, facturas, informes, …) será en euskara.

- La empresa deberá presentar los informes sobre la actividad de los Servicios en euskara.

- En general, en todos los materiales que utilicen para la comunicación, tendrán que cumplir las siguientes condiciones: hacer un uso no sexista del lenguaje.

4. Ingurumeneko baldintza bereziak.

Proiektuaren garapenean kontuan hartu beharko dira kontsumo kritikoa eta ingurumenaren errespetua.

Adjudikaziodunak konpromisoa hartu beharko du ingurumen arau hauek jarraitzeko:

a) Udalarekiko koordinazio lanetan:

4. Condiciones especiales de ejecución medio ambientales:

El proyecto deberá tener en cuenta aspectos de consumo crítico y de respeto del medio ambiente.

La empresa adjudicataria deberá comprometerse a seguir las siguientes pautas medioambientales:

a) En los trabajos de coordinación con el Ayuntamiento:

-Entregatu beharreko dokumentazio formatu elektronikoan aurkeztuko da.

- Papera erabili behar den kasuetan, erabili paper %100 birziklatua (gutxienez %65 ostekoa) eta klororik gabekoa.

b) Zerbitzuaren zabalkundean:

- Sustatzea tramite elektronikoak, ahal denean eta Udalarekin bat eginda.

- Dokumentuak paperean entregatuz gero, erabili paper % 100 birziklatua (gutxienez % 65 kontsumo ostekoa) eta klororik gabea.

- Inprimatzea alde bietan eta kolorean, behar denean bakarrik (adibidez, triptikoetan edo posterretan).

- Inprimatu beharra dagoenean, egokitzea inprimatze lanen kopurua benetan behar direnetara.

c) Zerbitzuan, oro har, eta erabili beharreko material baliabideetan:

- Sustatzea ohitura onak ura eta energia aurrezteko, instalazioak erabiltzen direnean.

- Materiala aukeratzean, kontuan hartzea haren ingurumen kalitatea (adibidez, izan daitezela oinarri urtarrekoak, material naturalekoak, eta abar).

.- Sustatzea material mota guztien berrerabilera eta erabilera egokia.

5. Datu pertsonalak babesteko baldintza berezia

- La documentación a entregar se presentará en formato electrónico.

- En los casos de uso de papel, utilizar papel 100% reciclado (mínimo 65% post-cloro) y libre de cloro.

b) En la difusión del servicio:

- Fomentar cuando sea posible y de acuerdo con el Ayuntamiento, los trámites electrónicos.

- En caso de entregar documentos en papel, utilizar papel 100% reciclado (mínimo 65% post-consumo) y totalmente libre de cloro.

- Imprimir a doble cara y en color sólo cuando sea necesario (p.ej. para trípticos o posters).

- En caso de necesidad de impresiones, ajustar al máximo el número de estas a las necesidades reales.

c) En el servicio en general y en los medios materiales a emplear:

- Fomentar los hábitos de ahorro de agua y energía en el uso de las instalaciones.

- En la selección de material, tener en cuenta la calidad ambiental del mismo (p.ej. que sean de base acuosa, de materiales naturales, etc.).

.- Fomentar la reutilización y el uso adecuado de todo tipo de materiales.

5. Condición especial de protección de datos de carácter personal

Adjudikaziodunak kontratua egikaritzeagatik eskura izango duen informazio guztiaren izaera konfidentziala eta ezkutukoa errespetatzera konprometituko da, baita zerbitzua erabiltzen duten pertsonen konfidentzialtasunerako eskubidea, bereziki, izaera pertsonaleko datuei dagokionez, zerbitzuaren erabiltzaileen inguruan langileek eskura izan duten informazioarekiko beharrezko zuhurtasuna barne.

Adjudikaziodunak Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, bere osotasunean errespetatu beharko du, Arrasateko Udalak zerbitzuaren emate egokirako bere esku jartzen dituen pertsona erabiltzaileen datuei dagokionez.

La adjudicataria se compromete a respetar el carácter confidencial y reservado de toda la información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato, así como el derecho a la confidencialidad de las personas usuarias del servicio, especialmente en relación con los datos de carácter personal, incluyendo la debida reserva por parte del personal en relación con la información de la que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias del servicio.

La adjudicataria deberá respetar en su integridad la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, respecto de los datos pertenecientes a las personas usuarias que sean puestos a su disposición por el Ayuntamiento de Arrasate para la correcta prestación del servicio.

6. Prozedura ez bada betetzen

Enpresa kontratatzaile batek urraketaren bat egin duelako susmoa badago, eta hori frogatzeko Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren (LGSI) esku-hartzea behar bada, laneko arau-hausterik dagoen ikusteko, kontratuaren zuzendariak aurretik proposatuta, kontratazio-organoak egoeraren berri emango dio LGSIri.

Urraketa egon dela bi modutan berretsi ahal izango da, LGSIk ikuskaritza egin eta laneko zehapena ezarrita edo epai judizial bat emanda, haietako edozein behin irmotasuna lortu ondoren.

Gainerako urraketen kasuetan, Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren egiaztapenik behar ez denetan, kontratuaren zuzendariak eskatu beharko du espedientea zabaltzea.

6. Procedimiento en caso de incumplimiento.

Si se considera que alguna empresa contratista puede haber incurrido en algún incumplimiento, y cuando su constatación requiera una actuación inspectora de la ITSS, el órgano de contratación, previa propuesta formulada por el director o directora del Contrato, pondrá esta circunstancia en conocimiento de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, por si la misma pudiera ser constitutiva de infracción laboral.

La constatación del incumplimiento vendrá determinada por la imposición de una sanción laboral tras la correspondiente actuación inspectora de la ITSS o el pronunciamiento de una Sentencia judicial, una vez alcance firmeza cualquiera de ellas.

En el resto de incumplimientos, cuya constatación no requiera una actuación inspectora de la Inspección de Trabajo, el expediente se iniciará previa propuesta del director o directora del contrato.

Edozein kasutan ere, espedientearen ebazpena eman aurretik, entzun egingo zaio enpresa kontratistari.

Zehapenei dagokienez, kontratistari egin behar zaizkion ordainketa zatikatuetatik edo osotik egoki den kopurua kendu egingo da. Ziurtagirietatik ezin bada zehapen-kopurua kendu, berme-kopurutik kenduko da, halakorik balego.

Gainera, atal honetan azaltzen diren betebeharrak asetzeko egin beharreko gastuak adjudikaziodunaren kontu izango dira eta sartuta egongo dira kontratua gauzatzeko eskainitako prezioan.

En todos los casos, previo a la resolución del expediente, se dará audiencia a la empresa contratista.

Las penalidades que se impongan se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía, que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de las certificaciones.

Además, los gastos derivados del cumplimiento de las obligaciones recogidas en este apartado serán por cuenta de la empresa adjudicataria y estarán incluidos en el precio ofertado para la ejecución del contrato.

IV.- IZAERA, ERREGIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA.

35. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratuak, agiri honetan oinarrituta eginez gero, izaera administratiboa izango du, eta kontratuan xedatzen ez den guztian jarraituko zaio arau hauetan xedatzen denari: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, baita era Administrazio Publikoko Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, onartua 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koa, eta gainerako arauak, hala badagokio, aplikatzekoak zaizkionak administrazio publikoen kontratazioari.

Kontraesanik izanez gero administrazio klausula berezien, agiri honen eta espedienteari lotuta gainerako dokumentazio teknikoaren artean, nagusituko da agiri honetan zehaztutakoa.

IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

35. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto, específicamente en Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

36. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzietako jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak konpondu daitezke arbitrajearen bitartez, indarrean dagoen legedian xedatutakoarekin bat.

Kontratazioari buruz errekurtso berezia jarri daiteke, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenak 44.2 artikuluak aipatzen dituen erabakien aurka, aipatu legearen 50. artikuluan adierazitako hitzetan, baldintzetan eta epeetan.

Errekurtsoaren erabakiaren aurka, administrazioarekiko auzi errekurtsoa baino ezingo da jarri, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen 29/1998 Legean, uztailaren 13koa, xedatutakoaren arabera.

Arrasaten, 2025eko maiatzaren 23an

Kontratazio ataleko teknikaria

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

ELENA.IZARRA.URIARTE
2025/05/30

36. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Procederá la interposición del Recurso especial en Materia de Contratación contra las decisiones a que se refiere el artículo 44.2 de Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público en los términos, condiciones y plazos indicados en el artículo 50 de la citada Ley 9/2017.

Contra la resolución del recurso solo procederá la interposición de recurso contencioso-administrativo conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

En Arrasate, a 23 de mayo de 2025

La técnica de la Unidad de Contratación

Esp. kodea: 2025CHOZ0021
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

Gaia: HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA

EGINBIDEA:	**DILIGENCIA:**
Nik neuk egin dut, udal idazkariak, agerrarazteko Administrazio Klausulen Agiri hau Tokiko Gobernu Batzarrak onartu zuela 2025eko maiatzaren 29an.	La extiendo yo, la Secretaria del Ayuntamiento, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas fue aprobado por la Junta de Gobierno Local de fecha 29 de mayo de 2025.

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
ANA BELEN HIDALGO CORRAL
2025/05/30

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

I. ERANSKINA	**ANEXO I**
PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN EREDUA	**MODELO PROPOSICIÓN ECONÓMICA**
Izena: ..... Helbidea:	D./Dña..... .....con domicilio en.....
PK ……., NA zk. ……., tel……..	CP....., DNI nº....., teléfono.....
Nik ahalmen eta gaitasun juridiko osoa dut jarduteko, nire izenean edo …… ordez	en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....
helbidea …….....	con domicilio en ....
PK....., telefonoa ...., eta NA edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan .....), jakin dut Arrasateko Udalak prozedura ireki bat deitu duela **"ARRASATEKO HAURRENTZAKO ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEKO**" eta adierazten dut:	CP....., teléfono ....., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica .....), enterado/a del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Arrasate para la **"CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS PARA INFANCIA Y ADOLESCENCIA DE ARRASATE"** declaro:
1) Konpromisoa hartzen dut aipatu lana ..... …… euro/urtean egiteko, gehi …… €, %……(e)ko BEZ-a dagokiona, preskripzio teknikoetan agertzen diren ezaugarrien arabera, eta prezioan kontzeptu guztiak sartzen dira, barne harturik edozein esfera fiskaletako zergak, gastuak, tasak eta arbitrioak, bai eta kontratatutako enpresaren etekin industriala ere.	1º) Que me comprometo a su ejecución por el precio de .....€/año, mas …… € correspondientes al …… % de IVA, conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratada.

Esp. kodea: 2025CHOZ0021 **Gaia:** HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

2) Kontratazio berrien % 50an emakumeak kontratatzeko konpromisoa: ☐ Bai ☐ Ez	2º) Compromiso de la contratación de mujeres en el 50% de las nuevas contrataciones: ☐ Si ☐ No
3) Badakit baldintza teknikoen agiriaren berri, administrazio baldintza berezien agiriaren berri eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agirien berri, zeintzuk berariaz eta osorik neure gain hartzen ditudan, eta ontzat hartu.	3º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
4) Ordezkatzen dudan enpresak baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu, indarrean dagoen araudiak eskatzen dituenak, irekitzeko, jartzeko eta funtzionatzeko.	4º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.
5) Halaber, nire burua behartzen dut lan eta zerga arloan araututakoa betetzen.	5º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.
6) Borondatez onartzen dut gardentasun instituzionala ematea datu guztiei, lizitazio, adjudikazio eta exekuzio prozesutik datozenak, kontratua amaitu arte.	6º) Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato.
(non) ....., (noiz)..... ….....ren ….(e)an	En....., a..... de….....de 20.....
Sinadura	Firma

Esp. kodea: 2025CHOZ0021
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Gazteria saila

Gaia: HAUR ETA NERABEENTZAKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA

*** Eskaintzan agertu behar da xehaturik balio erantsiaren gaineko zerga, zerga hori aplikagarria den kasuetan, eta adieraziko dira tipoa eta zenbatekoa, aplikatu dakiokeena kontratuari, haren araudi erregulatzailearen arabera. Eskaintza ez badago xehaturik, baztertu egingo da.**	*** En la oferta deberá figurar de manera desglosada el Impuesto sobre el Valor Añadido, en el caso de que dicho impuesto sea aplicable, indicando tipo e importe aplicable al contrato conforme a su normativa reguladora. En caso de que la oferta no se encuentre desglosada la misma será rechazada.**